



ORGANO TRIMESTRALE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE
"LA VALADDO"
Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE
Anno XXVIII - Dicembre 1999 - N. 4
Conto n. 492/A
Spedizione in a.p. - 70%
Filiale di Torino

La Valaddo



«ese diferent per ese melhour»

I.P.

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA RIPARIA

FASCICOLO N. 106
SOMMARIO

- Bouna Chalenda - Bouna Tsalenda
Boun Dênâl
- Charte Européenne des langues
régionales ou minoritaires
- Val d'Oulx: un importante monumento
medioevale
- Il gemellaggio fra il Comune di Oulx
(Italia) e Saint Donat sur l'Herbasse
(Francia)
- 25° anniversario Gemellaggio
- Curiosità
- In memoria di un carissimo ex-allievo
e maestro insigne, il Prof. Ing. Giovanni
Poet
- Meano e i suoi signori
- Il lupo nelle nostre valli, tra storia e
leggenda
- Il campo trincerato al colle Laz Arâ
- Recensione: Lina Dolce - L'acqua
racconta
- Avvisi ai Soci

Bouna Chalenda Bouna Tsalenda Boun Dênâl



P. Solazzo

Direttore responsabile: Enrico BASSIGNANA
Vicedirettore: Paolo PRIANO

Redazione: Clelia BACCON - Alex BERTON -
Claude CASSAGNE - Ines CASTAGNO - Ma-
ria DOVIO - Lina Dolce CHAPPELLE - Ettore
PEYRONEL - Ugo PITON - Guido RESENT
Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Arti Grafiche Alzani s.a.s.
Via Grandi, 5 - Pinerolo - Tel. 0121.322.657
Quota associativa: Italia e Escartons
L. 22.000 (11 Euro) - Estero L. 35.000 (18 Euro)
- Copia singola del periodico L. 7.000 (4
Euro) - Socio sostenitore: almeno L. 50.000
(26 Euro)

C/C postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone
C.F.: 94511020011

Pubblicazione ammessa al contributo della
Regione Piemonte (L.R. 26/1990)

La priëro "Notre Paire"
dïto dâ Boundïou

Moun filh, tu què ìte sù la tèro,
fèstudiâ, soulitari, tètâ,
mi counouisou pèrfetamènt toum nom
e lo prounousiou coum sè lou
santifèse,
pèrquè tè veui bèn.
No, tu sè pâ soulèt, ansi, tu vive pèr
mi
e ènsèmp noù coustruisèn quèt
Rénhe,
què tu èrditèrèe un jouèrn.
La mè plâi què tu fase ma
voulountâ,
pèrquè ma voulountâ l'è què tu sie
countènt.

Countio puro sampre sù dè mi
e tu aourèe lou pan pèr enqueui
sie pâ èn péno,
pèrquè t'èdmândou moc dè sabè-lou
divizâ
ooub ti fraire.
Tu sâ què pèrdounou tuti tî tort,
èncâ drant què tu li fase,
ma t'èdmândou dè fâ èdco tu, la
mèmo cozo
ooub quèlli què t'oufèndèn.
Pèr zamé ceive èn tètasioum,
sèzi fort ma man
e tè libèrèri dâ mâl,
moun paoure filh, bién amâ!

Pregghiera di P. Raül González
(Quito - Ecuador)
tradotta in patouâ da Maria Dovio Baret

Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires

(adoptée par le Comité des Ministres le 22 juin 1992 lors de la 478ème réunion des Délégués des Ministres)

II PARTE

Lunedì 11 ottobre scorso il Presidente del Consiglio Regionale dott. Sergio Deorsola ha ricevuto una delegazione di rappresentanti delle Associazioni Culturali Provenzali, delle Valli Provenzali del Piemonte (fra cui "La Valaddo") e dell'Unìoun Prouvençalo che raggruppa un'ottantina di Associazioni culturali patoisantes della regione Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il colloquio, svoltosi in un rapporto estremamente cordiale, e per la durata di un'ora e mezza, ha consentito di esporre al Presidente Deorsola la situazione del provenzale nelle valli piemontesi della Provincia di Torino e di Cuneo, le problematiche alle quali le nostre Associazioni sono costrette a confrontarsi, il loro lavoro a difesa della nostra cultura provenzale-alpina. Oggetto di particolare attenzione sono state le varie iniziative intraprese in funzione della auspicata approvazione della legge, in esame al Parlamento Italiano, di recepimento de "La charte européenne des langues régionales ou minoritaires" e che quindi conterrà norme applicative in materia di tutela delle minoranze linguistiche in Italia e in particolare del provenzale-alpino, quale lingua della famiglia d'oc. Il Presidente ha assicurato il suo impegno a coinvolgere sulla questione la VI Commissione permanente: Cultura e spettacolo; istruzione... ecc., e gli Assessorati competenti al fine di promuovere un incontro chiarificatore e di esatta interpretazione delle problematiche connesse con la legge nazionale di difesa della nostra cultura provenzale-alpina. Torneremo sull'argomento, non appena vi sarà un ulteriore seguito.

Il Consiglio Direttivo

Partie III
Mesures en faveur de l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

Traduzione dalla 1ª pagina

Il "Padre nostro" di Dio

Figlio mio che stai sulla terra,
preoccupato, solitario, tentato,
io conosco perfettamente il tuo nome
e lo pronuncio come santificandolo,
perché ti amo.
No, non sei solo, anzi, vivi per me
e insieme costruiamo questo Regno,
del quale tu sarai erede.
Mi piace che tu faccia la mia volontà,
perché la mia volontà è che tu sia felice.
Conta sempre su di me
e avrai il pane per oggi,
non ti preoccupare,
solo ti chiedo di saperlo dividere
con i tuoi fratelli.
Sai che perdono tutte le tue offese
anche prima che tu le commetta,
per questo ti chiedo di fare lo stesso
con quelli che offendono te.
Per non cadere mai in tentazione,
afferrati forte alla mia mano
e io ti libererò dal male,
povero e amato figlio mio!

P. Raúl González
(Quito - Ecuador)

Article 8

Enseignement

1 - En matière d'enseignement, les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel ces langues sont pratiquées, selon la situation de chacune de ces langues et sans préjudice de l'enseignement de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat, à:

a) I prévoir une éducation préscolaire assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

II prévoir qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

III appliquer l'une des mesures visées sous I et II ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant; ou

IV si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation préscolaire, favoriser et/ou encourager l'application des mesures visées sous I à III ci-dessus;

b) I prévoir un enseignement primaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

II prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

III prévoir dans le cadre de l'éducation primaire, que l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées fasse partie intégrante du curriculum; ou

IV appliquer l'une des mesures visées sous I à III ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhai-

tent et dont le nombre est jugé suffisant;

c) I prévoir un enseignement secondaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

II prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou

III prévoir, dans le cadre de l'éducation secondaire, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires comme partie intégrante du curriculum; ou

IV appliquer l'une des mesures visées sous I à III ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent - ou le cas échéant dont les familles le souhaitent - en nombre jugé suffisant;

d) I prévoir un enseignement technique et professionnel qui soit assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

II prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

III prévoir, dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées comme partie intégrante du curriculum; ou

IV appliquer l'une des mesures visées sous I à III ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent - ou le cas échéant dont les familles le souhaitent - en nombre jugé suffisant;

e) I prévoir un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires; ou

Il prévoir l'étude de ces langues, comme disciplines de l'enseignement universitaire et supérieur; ou

III si, en raison du rôle de l'Etat vis-à-vis des établissements d'enseignement supérieur, les alinéas I et II ne peuvent pas être appliqués, encourager et/ou autoriser la mise en place d'un enseignement universitaire ou d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires, ou de moyens permettant d'étudier ces langues à l'université ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur;

f) I prendre des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans les langues régionales ou minoritaires; ou

II proposer ces langues comme disciplines de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente; ou

III si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation des adultes, favoriser et/ou encourager l'enseignement de ces langues dans le cadre de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente.

g) prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale ou minoritaire est l'expression;

h) assurer la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en oeuvre de ceux des paragraphes a) à g) acceptés par la Partie;

i) créer un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement des langues régionales ou minoritaires et d'établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

2 - En matière d'enseignement et en ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, encourager ou mettre en place, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, un enseignement dans ou de la langue régionale ou minoritaire aux stades appropriés de l'enseignement.

Article 9 Justice

I - Les Parties s'engagent, en ce qui concerne les circonscriptions des autorités judiciaires dans lesquelles réside un nombre de personnes pratiquant les langues régionales ou minoritaires qui

justifie les mesures ci-après, selon la situation de chacune de ces langues et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme mettant obstacle à la bonne administration de la justice;

a) dans les procédures pénales:

I à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II à garantir à l'accusé le droit de s'exprimer dans sa langue régionale ou minoritaire; et/ou

III à prévoir que les requêtes et preuves, écrites ou orales, ne soient pas considérées comme irrecevables au seul motif qu'elles sont formulées dans une langue régionale ou minoritaire; et/ou

IV à établir dans ces langues régionales ou minoritaires, sur demande, les actes liés à une procédure judiciaire,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions n'entraînant pas de frais additionnels pour les intéressés;

b) dans les procédures civiles:

I à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou

III à permettre la production de documents et preuves dans les langues régionales ou minoritaires,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

c) dans les procédures devant les juridictions compétentes en matière administrative:

I à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou

III à permettre la production de documents et preuves dans les langues régionales ou minoritaires,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

d) à prendre des mesures afin que l'application des alinéas I et III des paragraphes b) et c) ci-dessus et l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions

ne comportent pas de frais additionnels pour les intéressés.

2 - Les Parties s'engagent:

a) à ne pas refuser la validité des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire; ou

b) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire et à prévoir qu'ils seront opposables aux tiers intéressés non locuteurs de ces langues à la condition que le contenu de l'acte soit porté à leur connaissance par celui qui le fait valoir; ou

c) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire.

3 - Les Parties s'engagent à rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.

Article 10 Autorités administratives et services publics

1 - Dans les circonscriptions des autorités administratives de l'Etat dans lesquelles réside un nombre de locuteurs des langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après et selon la situation de chaque langue, les Parties s'engagent, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à:

a) I veiller à ce que ces autorités administratives utilisent les langues régionales ou minoritaires; ou

II veiller à ce que ceux de leurs agents qui sont en contact avec le public emploient les langues régionales ou minoritaires dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans ces langues; ou

III veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent présenter les demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans ces langues; ou

IV veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues; ou

V veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent soumettre valablement un document rédigé dans ces langues;

b) mettre à disposition des formulaires et textes administratifs d'usage courant pour la population dans les langues régionales ou minoritaires ou dans des versions bilingues;

c) permettre aux autorités administratives de rédiger des documents dans une langue régionale ou minoritaire.

2 En ce qui concerne les autorités locales et régionales sur les territoires desquels réside un nombre de locuteurs des langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après, les Parties s'engagent à permettre et/ou encourager:

a) l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans le cadre de l'administration régionale ou locale;

b) la possibilité pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires de présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues;

c) la publication par les collectivités régionales des textes officiels dont elles sont à l'origine également dans les langues régionales ou minoritaires;

d) la publication par les collectivités locales des textes officiels qui émanent d'elles également dans les langues régionales ou minoritaires;

e) l'emploi par les collectivités régionales des langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclusion, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat;

f) l'emploi par les collectivités locales des langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclusion, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat;

g) l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la (les) langue(s), des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires.

3 - En ce qui concerne les services publics assurés par les autorités administratives ou d'autres personnes agissant pour le compte de celles-ci, les Parties contractantes s'engagent, sur les territoires dans lesquels les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, en fonction de la situation de chaque langue et dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à:

a) veiller à ce que les langues régionales ou minoritaires soient employées

à l'occasion de la prestation du service; ou

b) permettre aux locuteurs des langues régionales ou minoritaires de formuler une demande et recevoir une réponse dans ces langues; ou

c) permettre aux locuteurs des langues régionales ou minoritaires de formuler une demande dans ces langues.

4 - aux fins de la mise en oeuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elles ont acceptées, les Parties s'engagent à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) la traduction ou l'interprétation éventuellement requises;

b) le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant;

c) la satisfaction dans la mesure du possible des demandes des agents publics connaissant une langue régionale ou minoritaire d'être affectés dans le territoire sur lequel cette langue est pratiquée.

5 - Les Parties s'engagent à permettre, à la demande des intéressés, l'emploi ou l'adoption de patronymes dans les langues régionales ou minoritaires.

(continua)

Al momento in cui andiamo in stampa, apprendiamo che il Senato Italiano ha approvato la legge di recepimento de "La charte européenne des langues régionales ou minoritaires" confermando il testo già approvato dalla Camera dei Deputati nella primavera scorsa. Torneremo sull'argomento nel prossimo numero.

Val d'Oulx: un importante monumento medioevale

Chiesa Parrocchiale S. Giovanni Battista in Salbertrand

III PARTE

Navata di destra

Gli affreschi, qui ancora numerosi, sono dedicati a quelle figure di santi che furono oggetto di devozione da parte dei Salbertrandesi. Sulla parete di fondo vediamo due scene tratte dalla vita di sant'Antonio Abate, qui venerato soprattutto come protettore degli animali da tiro, ricchezza della famiglia contadina.

Nella prima campata scorgiamo sui fianchi della finestra due frati: si tratterebbe dei santi Giacomo e Barnaba, mentre nello sguancio della finestra vediamo a destra una donna in atteggiamento impudico e a sinistra, in un frammento, il volto di un frate: si tratta evidentemente di una scena di tentazione.

Alla sinistra della finestra è presente una sottostante lunga iscrizione in

latino a caratteri gotici. Benché in parte mutilata possiamo intuire che essa elencasse i giorni destinati all'acquisto delle indulgenze per chi visitava la chiesa: "die beati Anthoni, die veneris sancta, die Assumptionis Beatae Mariae... die beati Anthoni de Padua. Et die nativitatis beati Johannis Baptistae...".

Esso conclude citando il nome e la patria del pittore che si dedicò agli affreschi ed il nome del committente: "Has picturas feci ego Johannes Dideris de Avilliana, ad requisiciones Arnulphi Mense... 1° dic. 1508".

Nella seconda campata vediamo sui fianchi della finestra i santi Colombano e Rocco, e nello sguancio della stessa i santi Cosma, che regge un'ampolla, e Damiano col pennello, patroni della località Seu, situata nel cuore del Gran Bosco.

Nella terza campata due affreschi raffigurano una Natività, databile circa 1550, e una ormai quasi illeggibile Presentazione al tempio.

Molto belli e ben conservati gli affreschi che ornano le vele della volta soprastante l'altare, raffiguranti la Madonna della Misericordia, che accoglie sotto il suo manto ecclesiastici e laici, e l'Assunta circondata da angeli.

In sintonia con gli affreschi, un bel quadro rappresenta una Madonna col Bambino, ed ai loro piedi Santa Caterina e San Domenico.

Navata di sinistra

Presso l'ingresso della chiesa, sulla parete di sinistra, sono presenti due affreschi: il Giudizio Universale, molto scalpellato, e la Morte che presenta un cartiglio sul quale si può leggere la

scritta: "Toi qui me regardes, tiel seras l'ome moi, quioque tarde: por ce fai bien tant que tu es vis, que apres la morte peu de amis" (Tu che mi guardi, tieni a mente: tu sarai mio, anche se tardi. Perciò fa' il bene, finché sei vivo, perché dopo la morte, avrai pochi amici).

Lungo la parete l'unico affresco superstite raffigura Sant'Eligio, protettore dei maniscalchi e dei fabbri, che riattacca la zampa ad un cavallo. L'affresco è stato risparmiato dalle scallature.

La tela settecentesca raffigurante San Luigi Re di Francia, e gli ornamenti lignei che abbellivano la parte superiore e le ali dell'altare, sono stati rimossi negli anni '70 per riportare alla luce due affreschi quattrocenteschi (precedenti la ricostruzione della chiesa e dipinti sulla parete del campanile incorporata nell'edificio).

L'affresco in alto raffigura una deposizione in parte abrasa (soprattutto per quanto riguarda i volti), ma caratteristica per il fatto che dalla solennità degli abiti notiamo accanto alla scena degli alti sacerdoti.

L'affresco sottostante, intitolato "Jesus Noster Maria Domina de podio", ci presenta Gesù e Maria seduti: Gesù, ormai adulto, posa in uno slancio affettuoso la mano sinistra sulla spalla di sua madre, mentre alza verso di lei la destra in un gesto benedicente.

Maria, chiuso il libro, è volta verso il figlio, ma il dolce suo volto pare velato da un triste presagio.

La soprastante visione dolorosa incombe sull'intimo quadretto familiare.

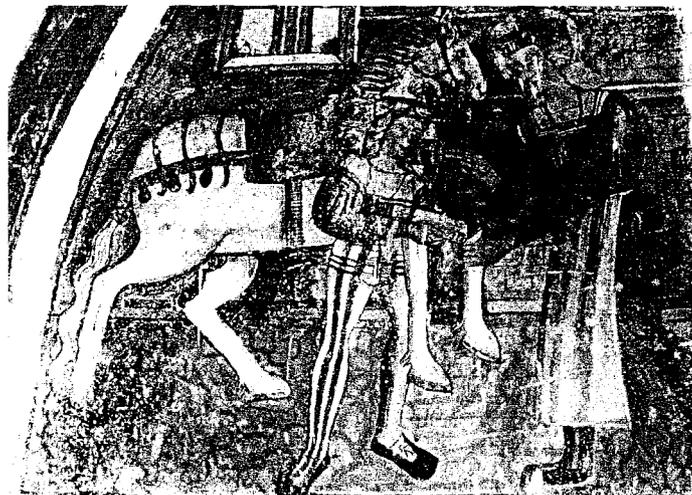
Sono, quelli della chiesa di Salbertrand, degli affreschi che tendono ad allontanarsi dai tradizionali modelli, per diventare originali e creativi, alla portata di un'antica gente alpina, che viveva la religione con sentimenti profondi e slanci sinceri, ma senza fanatismo.

Il Campanile

Sul lato sinistro del presbiterio s'innalza il campanile di stile romanico. Esso si presenta assai più slanciato che in origine, perché ai cinque piani iniziali, ornati di archetti pensili, se ne aggiunsero altri tre, su progetto dell'architetto exilite Santus Rusca, al fine di favorire la diffusione del suono delle campane su tutto il territorio del Comune.

Questo avvenne nel triennio 1739/41.

La cella campanaria è dotata di quattro ampie finestre bifore; all'ulti-



mo piano venne sistemato già allora un orologio da torre.

La Copertura (1)

Le coperture sono organizzate su diversi piani e sono costituite da: il tettuccio del campanile, il tetto principale che copre la navata centrale, i due tetti a livello inferiore che coprono le navate laterali, il tetto della sacrestia, il tetto della cappella laterale a destra dell'altare maggiore e il tetto del pronao anteriore.

Tutti i tetti sono costituiti da un'orditura principale in legno di larice, uno spesso tavolato in legno di larice e un manto di copertura in lose a spacco, provenienti da "lousier" locali.

La copertura della navata centrale può essere definita come copertura "a capanna" a due falde inclinate. Il manto esterno è in grosse lose, fissate ad un tavolato, sostenuto da un complesso di tre capriate e una trave di colmo che regge tredici falsi puntoni, per ogni falda. La trave di colmo assume un ruolo fondamentale per il mantenimento e la conservazione di tutte le parti costituenti la copertura.

Gli elementi lignei costituenti la grossa orditura, le capriate, le banchine, i falsi puntoni e il tavolato di falda sono di larice, mentre altri elementi accessori appartengono ad altre specie legnose: ad esempio le caviglie degli incastri sono di maggiociondolo, mentre la trave vicaria, che sostiene una estremità della catena della capriata centrale, è in rovere.

Le specie legnose presentano notevole differenza in relazione alla capacità di resistere agli attacchi di agenti biotici (funghi, insetti) e abiotici.

Il larice presenta in generale un durame resistente alle alterazioni da funghi, l'alburno è invece meno durevole.

Per quanto riguarda gli attacchi dei più comuni insetti xilofagi, questa specie non appare ascrivibile tra i legni di maggiore resistenza. Gli attacchi di funghi o insetti sono generalmente conseguenti a prolungate esposizioni agli agenti meteorici.

La trave di colmo in particolare, un unico tronco di m 16,70 di lunghezza e di cm 40 di diametro, presenta due zone di tessuto legnoso degenerato (rispettivamente di circa m 2 e m 1,5) e una zona di schianto.

(fine)

(1) Dal progetto "Restauro della struttura lignea della Chiesa Parrocchiale San Giovanni Battista di Salbertrand" della Prof. Arch. Clara Bertolini Cestari, Dipartimento di progettazione architettonica del Politecnico di Torino.

Il restauro del trave di colmo viene realizzato nell'estate 1997, con una spesa prevista di 167 milioni.

Clelia Bouvet Baccon



Il gemellaggio fra il Comune di Oulx (Italia) e Saint Donat sur l'Herbasse (Francia)

(un'autre page de notre
istouare)



Oulx 22 e 23 agosto 1998: manifestazioni in occasione del decennale del Gemellaggio Oulx - Saint Donat sur l'Herbasse.

Dalla polis greca all'Unione Europea si è fatto un cammino, ma la spinta verso l'unità dei popoli del nostro vecchio continente ha ancora una lunga strada davanti a sé.

Questo movimento di sintesi di varie popolazioni non è una moda, ma è una componente dell'animo umano, è una esigenza etica più che un fatto economico, sociale, politico o culturale.

L'umanità è una intera e unica famiglia, figlia di un solo Creatore, anche se le vicende storiche hanno portato differenze di vario genere. In questa linea si inquadra il fenomeno del tutto moderno che si chiama "gemellaggio", cioè l'associazione di due diverse comunità che stringono un patto di vicendevole amicizia e si sforzano di creare, mantenere e consolidare rapporti personali e fecondi scambi di cose, persone, idee, tradizioni ecc.

In Italia il fenomeno ha assunto proporzioni grandiose e sono ormai centinaia i centri urbani, che hanno stretto vincoli di gemellaggio con questa o quella comunità straniera. Non esiste ancora (si capisce perché) una legislazione specifica sull'argomento, tanto che il nostro Ministero degli Interni, d'intesa con quello degli affari Esteri, ha ritenuto opportuno emanare una circolare allo scopo di coordinare le iniziative dei singoli comuni (1).

Anche la Comunità Europea comprende l'importanza sempre maggiore di questo fenomeno, soprattutto come valido contributo alla sua azione unificatrice dei popoli d'Europa (2).

Nella Valle di Susa non è unico, ma significativo il caso di Oulx, che ha stretto gemellaggio con il paese di Saint Donat sur l'Herbasse (Francia-Drôme). Sono due comunità che hanno parecchio di comune: affinità etniche e linguistiche, analogia socio-culturale, analogia di attività, turistica, artigianale, agricola e altro ancora. Ma soprattutto vi è un elemento che la maggior parte degli altri gemellati non possiedono e che molti non conoscono:

no: i loro rapporti non risalgono a qualche anno o a qualche lustro addietro, ma risalgono addirittura ai secoli del lontano Medioevo.

Ripercorrere la storia dell'ultimo millennio non è nostro compito e quindi ci limitiamo a spigolare fra le numerosissime testimonianze di questo lontano e lungo cammino comune.

Il più antico documento oggi noto che faccia menzione della Chiesa di Saint Donat è databile agli anni 1077-1081 (3) ed è un atto, con cui Varmondo, vescovo di Vienne, concede ai canonici di Saint Donat una Chiesa dedicata a San Vincenzo, con l'obbligo di pagare ogni anno un tributo di cinque soldi al vescovo stesso. Quasi coevo è il primo documento che faccia menzione della nascente Prevostura di Oulx (4): esso risale agli anni 1050-1061 ed è un atto, con cui Ponzio di Bardonecchia concede un lascito alle Chiese di san Lorenzo e di Santa Maria di Oulx.

L'inizio dei rapporti delle due comunità sembra potersi collocare nell'anno 1106: infatti un documento dell'8 febbraio di tale anno (5) ci informa che S. Ugo di Chateauneuf, Vescovo di Grenoble, che con S. Brunone fondò la Grande Certosa, sottomise con l'approvazione del Capitolo, i canonici di Saint Donat alla Prevostura di Oulx, allora governata dal prevosto Nantelmo II.

Il motivo ufficiale fu che ormai i canonici erano ridotti all'esiguo numero di tre, mentre nello stesso momento la comunità di Oulx era particolarmente fiorente e in continua ascesa. S. Ugo trasferì a Oulx la mensa capitolare, riservando per sé e per i suoi successori il titolo e i diritti di prevosto.

Il passaggio di dipendenza non dovette essere del tutto pacifico, dato che

nel giro di circa sessant'anni i Prevosti di Oulx dovettero provocare non meno di cinque documenti papali, che dichiarassero apertamente che Saint Donat era proprietà della Prevostura. Così fece un rescritto di Papa Callisto II del 28 marzo 1120 (6), un rescritto di Papa Eugenio III del 14 maggio 1148 (7), un rescritto di Papa Adriano IV del 12 marzo 1158 (8), un rescritto di Papa Alessandro III del 7 aprile 1172 (9) e un altro di Papa Lucio III del 17 giugno 1186 (10).

Dopo queste "conferme" pontificie, cominciano molti secoli di notizie di vario genere, che attestano, in varie maniere, la continuità dei rapporti fra le due comunità.

All'anno 1300 appartiene un lungo documento (11) dal quale risulta che ci fu una contesa di Nantelmo, Prevosto di Oulx, contro Guglielmo, priore di Saint Donat, e Guglielmo, arcivescovo di Vienne. La contesa durò a lungo e fu risolta con una transazione elaborata dall'arbitrato di Guglielmo, arcivescovo di Grenoble, e di Umberto delfino del Viennese (12). Da questo momento scaturì una nuova regolamentazione dei rapporti fra Oulx e Saint Donat: il prevosto di Oulx aveva il diritto di visitare il priorato di Saint Donat una volta l'anno a spese di quest'ultimo e vi poteva sostare due notti e un giorno. Poteva ricercare, correggere e riformare il priore, i canonici e i conversi per quattro tipi di reato, cioè violenza fisica contro i confratelli, furto, incontinenza e partecipazione a giochi pubblici.

I colpevoli venivano trasferiti ad Oulx per scontare la punizione. Il priore di Saint Donat poteva essere scelto fra i canonici locali o quelli di Oulx; se l'arcivescovo di Vienne lo destituiva, il prevosto di Oulx doveva accettare il

suo provvedimento. Dopo l'elezione il nuovo priore prestava giuramento nelle mani del Prevosto di Oulx. I novizi di Saint Donat dovevano recarsi ad Oulx per fare la professione, giurare obbedienza al prevosto e farvi un anno di noviziato. Su queste basi il 21 marzo 1305 a Saint Donat i canonici riformarono i loro statuti (13).

Nel 1338 Leouson de Lemps, che più tardi, negli anni 1356-1359, fu prevosto di Oulx, nella sua qualità di priore di Saint Donat partecipò per sé e per i canonici con Guigues de Seizine, rettore della Cappella di Santa Caterina (14).

L'8 marzo 1395 il prevosto di Oulx Jean Bigot, a prova dei suoi poteri, intervenne a Saint Donat per assistere ad una transazione fra i sindaci e i governatori della comunità locale (15).

Nell'anno 1664 il signor Alloys, vicario generale della prevostura di Oulx, compì una visita pastorale ai canonici di Saint Donat per una contesa sorta fra il rettore del collegio dei Gesuiti di Tournon e priore del capitolo di Saint Donat da un lato e il canonico Rey dall'altro e riuscì a concludere una transazione (16).

Al 1739, vale a dire alla vigilia della soppressione della Prevostura, risale un altro documento (17); esso ricorda il decesso del religioso Louis Chalvet, avvenuto il 20 dicembre 1739. Egli è esplicitamente ricordato come "sacerdote, professore dell'ordine di Sant'Agostino, dipendente della congregazione di Oulx e canonico del capitolo della Chiesa di Saint Donat".

Ancora dopo la soppressione della prevostura, nel 1782 il canonico Chalmas di Saint Donat fece la sua professione ad Oulx (18).

* * *

Su questi presupposti storici si fonda il gemellaggio fra Oulx e Saint Donat sur l'Herbasse.

Siamo negli anni ottanta: a Saint Donat uno studioso di cose patrie, il dott. Roger Poulenard, che era anche vicesindaco e responsabile della cultura nell'ambito della locale amministrazione comunale, ebbe occasione di consultare documenti relativi all'antica storia della sua terra e notò con stupore e gioia i legami che per molti secoli avevano legato la sua terra con Oulx. Trovò amici che si presero a cuore l'idea, come M. Paul Galland (sindaco di Saint Donat negli anni 1969-1995 e oggi ne è Sindaco onorario), M.me de Pompei, (attuale vicesindaco), M. Conclou, oggi scomparso.

L'idea cominciò a precisarsi e si attuò con un contatto personale del dott. Poulenard con Renato Peracca, in quel

momento Sindaco di Oulx. Cominciò a tessersi una sottile ma solida rete di rapporti personali, che furono l'ovvio presupposto del gemellaggio.

Anche ad Oulx non mancavano persone che aspiravano ad allargare il loro sguardo ad occidente delle Alpi, come il prof. Alberto Giaccone, prematuramente scomparso, la prof.ssa Olga Prin, il sig. Cesare Cattilino, il sig. Luigi Valtorta e non pochi altri. Purtroppo per il momento i loro disegni rimasero fermi anche per il sopravvenire delle elezioni in Italia.

Finalmente nel 1984 si poté passare alla fase concreta: il 9 febbraio di quell'anno il dott. Poulenard scrisse al nuovo Sindaco di Oulx, che era il dott. Mauro Cassi, una lettera, nella quale richiamava gli antichi legami, che avevano unito le due comunità e chiedeva di poter fare ricerche nell'archivio comunale di Oulx allo scopo di raccogliere materiale utile ad una migliore conoscenza reciproca (19).

L'autorizzazione fu concessa e il 29 febbraio 1984 (20) e una delegazione di sette persone venne ad Oulx sabato 26 e domenica 27 aprile con l'incarico di trattare, in più, uno scambio di studenti. La visita ebbe un vero successo, come fu riconosciuto da entrambe le parti.

Rientrato in patria, il 4 giugno 1984 il dott. Poulenard scrisse al Sindaco di Oulx per ringraziare dell'accoglienza e chiedere ulteriori contatti allo scopo di collaborare a "costruire un'Europa comunitaria, fiduciosa e amica" e, in un secondo momento, il 3 ottobre 1984 scriveva ancora al sindaco di Oulx per chiedere di poter inviare una delegazione allo scopo di studiare la possibilità di ulteriori contatti.

Il 18 ottobre 1984 la Giunta comunale accettò questa proposta (21) e informò che nei giorni 8 e 9 novembre sarebbe stata gradita una delegazione francese in "visita di lavoro".

Con il 1985 ci sono novità: infatti è lo stesso Sindaco di Saint Donat, M. Paul Galland che, in data 21 gennaio, chiese esplicitamente al Sindaco di Oulx di istituire un gemellaggio fra le

Neio

Cuberto blanco
que toute aquatto.
Apré le vèr de l'ità
la nature d'fibilhià
de l'outoehne quou la pasà.
Tout aquatoo de blan
le prà, le boo, le cian,
le glas dou riou
laa via e lou cubioou.
C'ma l'èro béel un cò
cante paa noughù te touchivo
cante paa noughù te pitavo
la beloo cuberto blanco
que toute fi l'acoutavo
d'un blan imacoulà
senso èse jamai touchà.

Riccardo Colturi

Neve

*Coperta bianca
che tutto copre.
Dopo il verde dell'estate
la natura svestita
dall'autunno che è passato.
Tutti coperti di bianco
il prato, il bosco, il campo,
il ghiaccio del ruscello
le strade ed i canali.
Com'era bello una volta
quando nessuno ti toccava
quando nessuno ti pestava
la bella coperta bianca
che tutto ricopriva
d'un bianco immacolato
senza essere mai toccato.*

due comunità. Per accelerare la cosa propose di preparare due solenni atti di giuramento, da tenersi pubblicamente a Saint Donat nella prima quindicina di luglio e ad Oulx in un data posteriore al 31 agosto. La proposta fu accettata dal Consiglio comunale di Oulx, riunito il 26 marzo 1985 in seduta plenaria e pubblica insieme con le formule del giuramento.

Nel frattempo il sindaco di Saint Donat invitò il Coro ulziese dell'Ange Gardien a prendere parte ad una manifestazione musicale da tenersi a Saint





Oulx (m. 1063) - Villino Richelmy e antica Abbazia.

Donat nei giorni 21 e 22 giugno 1985 e l'invito fu accettato dalla Giunta comunale di Oulx il 29 maggio 1985 (22).

Per vari motivi non si arrivò alla cerimonia del giuramento e per qualche tempo i rapporti fra le due comunità rimasero in sospenso.

Nella primavera del 1986 una lettera del sindaco di Oulx, Renato Peracca, diretta al sindaco Galland diede il via alla nuova e decisiva fase dei lavori (23). Con la risposta del sindaco Galland del 15 maggio successivo si diede il via alla costituzione di due commissioni parallele, costituite nelle due comunità. Dopo altro scambio di lettere nel 1987 le due commissioni furono rinnovate e presero a lavorare sistematicamente per arrivare alla cerimonia dei giuramenti.

Questi ebbero luogo in forma solenne e con grande concorso di pubblico e di autorità il 29 agosto 1988 ad Oulx, ad opera del sindaco Peracca e il 18 settembre a Saint Donat per opera del sindaco Galland.

La cosa ebbe vasta e meritata risonanza e per solennizzarla degnamente nei giorni 25 aprile - 1° maggio 1989 a Saint Donat fu organizzata con dovizia di mezzi e con grande entusiasmo una "semaine italienne" così precisata:

- martedì 25 aprile: apertura della Mostra dell'Artigianato dell'Alta Valle di Susa;

- mercoledì 26 aprile: conferenza con proiezioni dedicate al Piemonte e all'Alta Valle di Susa;

- giovedì 27 aprile: riposo;

- venerdì 28 aprile: proiezione serale di tre pellicole italiane, fra cui *Le Bal di Ettore Scola* e *Buongiorno Babionia* dei fratelli Taviani;

- sabato 29 aprile: presentazione della cucina italiana;

- domenica 30 aprile: giornata dedicata allo sport e al cabaret (la sera);

- lunedì 1° maggio: chiusura della settimana.

Negli anni successivi le manifestazioni dall'una e dall'altra parte delle alpi si moltiplicarono e ricordiamo fra le altre:

- 19/20 maggio 1990: il comitato di Saint Donat organizzò una visita all'Alta Valle di Susa con una cinquantina di partecipanti.

- 25 luglio-13 agosto 1991: il comitato di Saint Donat organizzò una mostra dedicata all'arte e all'artigianato valsusino.

- 24 aprile 1993: i due comitati si incontrarono a Bardonecchia, approfittando delle manifestazioni indette dal sindaco locale e si scambiarono idee e avviarono progetti e iniziative per il futuro.

- 9 maggio 1993: il coro di Saint Donat venne ad Oulx e si esibì insieme con il locale coro dell'Ange Gardien.

- maggio 1994: un gruppo di abitanti di Saint Donat venne in visita ad Oulx.

- fra il 30 dicembre 1998 e il 2 gennaio 1999 un gruppo di quattro giovani di Oulx furono ospitati a Saint Donat dall'ing. Effantin. Parteciparono con entusiasmo a varie manifestazioni, fra cui il capodanno locale, e visitarono i principali tesori dell'arte di Saint Donat, fra cui l'insigne Collegiata del XII secolo.

Un avvenimento di grande importanza si ebbe nel 1998, quando si trattò di celebrare il decennale del gemellaggio e del giuramento. Una folta delegazione degli abitanti di Saint Donat con le loro autorità si recarono ad Oulx nei giorni 22 e 23 agosto.

Vi furono grandi feste, una Santa Messa, orazioni celebrative, pranzo ufficiale, sfilate e altro ancora.

Il contraccambio si ebbe nei giorni 25 e 26 settembre 1999, quando una delegazione di Oulx, accompagnata dalle autorità locali, si recò a Saint Donat per restituire alla consorella la visita celebrativa del decennale del gemellaggio. Nonostante l'inclemenza del tempo furono giornate dense di avvenimenti e indimenticabili.

Ormai la storia ha ceduto il posto alla cronaca e non ci rimane che auspicare che questi incontri siano sempre più frequenti e sempre più fecondi; che le due comunità rinsaldino i reciproci legami e siano capaci di portare il loro contributo alla costruzione di una civiltà che sia veramente nuova.

Mario Bonaria

1 - Cfr. Circolare del 27/8/1980, n. 80/20/2675.15.100.263.

2 - Cfr. Doc. 12-0372/67 diramato nel 1987.

3 - Cfr. Rivauteella e Berta, *Ulcensis ecclesiae chartarium, Augustae Taurinorum*, 1753, p. 37, n. 66=G. Collino. *Le Carte della Prevostura d'Oulx*, Pinerolo 1908, p. 39, n. XXIX.

4 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 194, n. 240=Collino, op. cit. p. 3, n. II.

5 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 199, n. 247=Collino, op. cit. p. 90; n. LXXXVIII, nonché Léon Gontier, *Notice sur Saint-Donat*, 1857, rist. anastat. Con il titolo *Histoire de St. Donat*, Paris, Res Universis, 1979, p. 55; Ch. Telmon, *Summaire des Archives de la Prevosture d'Oulx* (ms. nella Biblioteca di Mentoulles, con copie fotografiche nelle biblioteche vescovili di Susa e Pinerolo), col. 99 v. Si noti che, per errore, il Telmon indica come data l'anno 1105.

6 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 2, n. 2=Collino, op. cit. p. 103, n. CIII.

7 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 5, n. 5=Collino, op. cit. p. 121, n. CXX.

8 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 8, n. 5=Collino, op. cit. p. 143, n. CIIIX.

9 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 10, n. 6=Collino, op. cit. p. 167, n. CVXI.

10 - Cfr. Rivauteella e Berta, op. cit. p. 13, n. 7=Collino, op. cit. p. 189, n. CVIIIX.

11 - Cfr. Telmon, op. cit. col. 98° 99°; il documento è riassunto dal Gontier, op. cit. p. 90.

12 - Cfr. U. Chevalier, *Regeste du Dauphinois*, tome III, col. 644, n. 15596.

13 - Cfr. Chevalier, op. cit. tome VI, col. 226, n. 2446.

14 - Cfr. Gontier, op. cit. pp. 61-62.

15 - Cfr. Telmon, op. cit. foglio 99°.

16 - Cfr. Telmon, op. cit. fol. 99°.

17 - È conservato nell'archivio comunale di Saint Donat sur l'Herbasse.

18 - Cfr. Telmon, op. cit. fol. 100°.

19 - È conservata presso il Comune di Oulx.

20 - Si veda la delibera del Consiglio comunale di Oulx del 23.3.1984.

21 - Cfr. delibera nell'archivio comunale di Oulx.

22 - Cfr. delibera n. 159 del 29 maggio 1985.

23 - Cfr. lettera del 29 aprile 1986.



25° ANNIVERSARIO
GEMELLAGGIO
25° JAHRE
VERSCHWISTERUNG
PRAGELATO
WEMBACH - HAHN - ROHRBACH
1974 - 1999



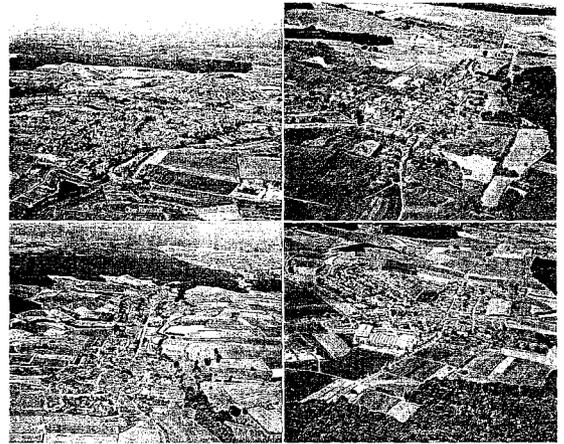
L'11 settembre scorso, Pragelato e Ober-Ramstadt (la cittadina che ha accorpato gli antichi comuni pragelatesi di Wembach-Hahn e Rohrbach) hanno confermato, forti delle loro comuni origini e storia millenaria, il patto di amicizia stipulato venticinque anni or sono.

La folta delegazione tedesca, guidata dal Sindaco sig. Bernd Hartmann, è stata ufficialmente ricevuta dal Sindaco di Pragelato sig. Valter Marin, attorniato dagli amministratori in carica e dalla numerosa popolazione.

La stupenda giornata di sole settembrino ha aggiunto un'ulteriore nota di allegria alle varie manifestazioni svoltesi nel più intimo spirito di riunione di famiglia.

Hanno goduto di questa intimità e del riuscito incontro, che indubbiamente ha vivificato lo storico gemellaggio, i vecchi Sindaci che lo avevano suggerito 25 anni fa: Ludwig Gantzert e Alex Berton ed i fedelissimi, delle due comunità, presenti ad ogni incontro che hanno fatto seguito:

- Hans e Lydia Brandt
- Georg e Marianne Heleine
- Liselotte Heisel
- Riccardo Balcet
- Franco Passet
- Elena Ghezzi Matheoud



Veduta panoramica di Ober-Ramstadt e delle sue frazioni.

Roberto Guiot
Marco Charrier
Dieters Mertens (il Pastore della Comunità Valdese di Rohrbach e Wembach-Hahn)
Karl ed Erika Jayme
Renato e Barbara Jayme
Henry Bonnin
Peter Lang
Erwin Merkel
(Ci scusiamo per coloro che immanicabilmente dimentichiamo). La cittadinanza di Sestriere, memore della sua componente "pradzalente" ha voluto essere presente e rappresentata da Marco Marcellin. Ognuno di essi portava nel cuore la presenza di coloro che, lasciata questa valle terrena, erano certamente presenti in spirito.

Con immenso piacere si è visto e constatato che più giovani leve stanno

sostituendosi (... ì prenonn l'arlève...) nel condurre e promuovere nuovi rapporti culturali, umani ed economici, proprio come voleva il patto di gemellaggio.

Encomiabile e degna di nota la partecipazione del Gruppo Ana di Pragelato nell'organizzazione della manifestazione: mèlhè la se pò pà.

La famiglia Pragelatese intera, ricostituita anche in virtù di questo gemellaggio, vuole ancora essere di esempio nella costruenda "Anima Europea", rivolta alla comprensione dei popoli, nella pace e nella libertà.

P.S. Ou sarion camème curiou 'd sabée que fin a faite la damidzanne 'd boun vin que lous alpin on dounà a consou Hartmann e tsardzà su 'l tourpèdoun?!

Alex Berton



Pergamena del gemellaggio sottoscritta il 1° e 2 giugno 1974.



Il Sindaco di Pragelato riceve la delegazione di Ober-Ramstadt.

Il gemellaggio visto da una giornalista in erba

È finalmente arrivato il giorno tanto atteso: **sabato 11 settembre 1999!**

Alle ore 9,30 il Sindaco e noi tutte in costume abbiamo dato il benvenuto agli ospiti tedeschi sulla Piazza del Comune di Pragelato.

In seguito, nella Sala Consigliare, il Sindaco di Pragelato, Valter Marin, ha dato il benvenuto al Sindaco di Ober-Ramstadt Bernd Hartmann.

Dopo, a ricordo del 1° gemellaggio del 1974, è stato pronunciato un discorso dai due vecchi Sindaci, Ludwig Gantzert e Alex Berton.

Alle ore 10,30 abbiamo accompagnato gli ospiti verso il museo del Costume e delle Tradizioni delle Genti Alpine, lungo il percorso che dal Comune arriva al vecchio forno della borgata, alla fontana, sino a "Gadân".

Alle ore 11 ci siamo tutti ritrovati, per la commemorazione dei caduti, presso il monumento adiacente alla Chiesa Parrocchiale di Ruà.

Commovente è stato il momento della deposizione della corona d'alloro, da parte degli alpini di Pragelato e dei due Sindaci, nonché il dolce suono di tromba del giovane Marcello Fagiolo allorché scandiva l'attenti all'alza bandiera e le note del Silenzio alla lettura della Preghiera dell' Alpino.

Alle ore 13 pranzo organizzato dal gruppo A.N.A. presso l'area attrezzata del Piazzale de "las albra". Simpatico è stato il gesto, davanti all'alza bandiera, di Daniele Ronchail e del Sindaco Hartmann che brindano all'amicizia!

Domenica 12 settembre 1999 alla sera abbiamo rivisto i nostri amici,



Lo scambio di doni in sala Consigliare.

perché al mattino nel loro programma c'era l'escursione a Torre Pellice.

Alle ore 21,00 a Casa Alpina, sono state proiettate le diapositive sul Parco della Val Troncea: flora e fauna, in estate e in inverno e in seguito il signor Alex Berton ha fatto vedere i filmati sul primo incontro di gemellaggio a Pragelato e quello a Wembach-Hann e Rohrbach sul corteo storico che ogni anno, il 24 giugno per la festa di San Giovanni viene ripetuto a ricordo dell'arrivo dei Pragelatesi 300 anni or sono e della loro presa di possesso delle terre ottenute in uso dal Langravio.

Lunedì 13 settembre 1999. I componenti della delegazione tedesca sono andati in escursione a Torino, a visitare Superga, quindi solamente a cena ci siamo ritrovati tutti insieme presso il Ristorante "Al Mulino". Dopo c'è sta-

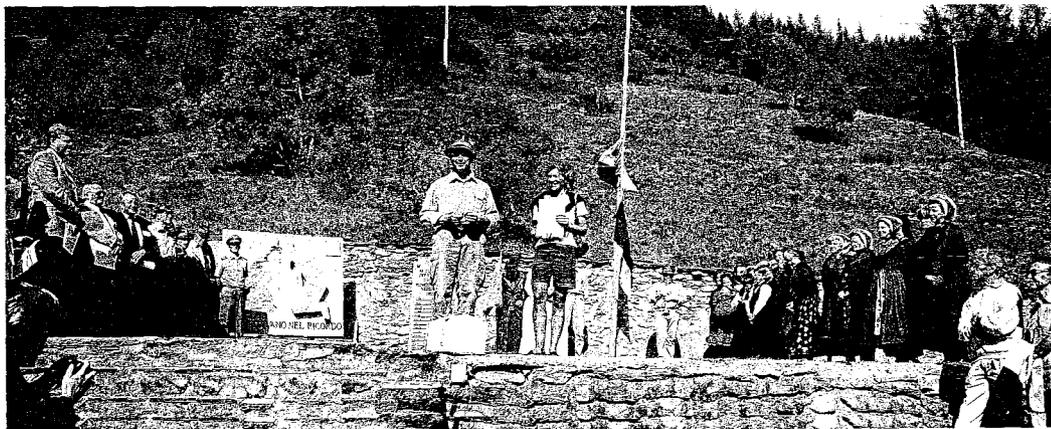
to uno scambio di doni e, io in costume con la mia bambola, sono stata invitata dal Sindaco Marin a portare in omaggio i libri sulla Storia di Pragelato a tutti i rappresentanti tedeschi.

Alle ore 21, a Casa Alpina, "serata culturale" con il Sig. Alex Berton che ha illustrato con fotografie, diapositive e immagini la millenaria storia di Pragelato.

Momento più rilassante e divertente per noi più giovani la musica della ghironda suonata da Daniele e Mauro. A fine serata ci siamo scambiati i saluti con la promessa di rivederci nel 2000!

Ho trovato queste giornate molto piacevoli, sono stata fortunata perché ero sempre con la maestra Elena e con la sua amica tedesca, Gisella che ci traduceva sempre tutto, anche le battute simpatiche del sindaco Hartmann!

Elena Pellet



L'omaggio ai caduti.



Uno scambio di amicizia fra il Sindaco Hartmann e Daniele Ronchail Vice Sindaco di Pragalato.



Lou dou vèi Counsou on d'cò troubà 'l temp per fà un sarsalhèta a la Trountsèi.

CURIOSITÀ

3/ Au Duc Le 29 Dec 1837
 Chers parents
 Je profite d'une occasion en esperant que vous consideriez
 avec bonte, comme si je vous parlais en personne, le
 jeudi de l'autre semaine. N'ayant pu aller personnellement
 vers vous, je vous prie de m'en faire part. Je vous
 prieant de m'excuser de ne pouvoir vous venir
 rendre personnellement pour demain le 30 Dec 1837
 pour partager une soupe avec vous dans cette
 attente de l'homme de bien Sabier, et de m'adresser
 avec la plus parfaite consideration, votre tout
 dévoué
 Jean Joseph Lantelme

Sfogliando una vecchia corrispondenza è possibile gustare il tenore di vita, l'istruzione e la cultura dei nostri avi. È il Signor Jean Joseph Lantelme del Duc che scrive ai suoi parenti Jean Baptiste Passet di Souchère Haute.

Traduzione
 Al Duc il 29 dicembre 1837

Cari parenti
 approfitto d'una occasione sperando che voi consideriate quanto segue, come se vi parlassi di persona. Giovedì della scorsa settimana, non essendo stato possibile vedervi a casa mia, vi prego di accontentarmi facendomi il piacere di favorirmi della vostra piacevole visita di persona per domani 30 dicembre 1837 per dividere (festeggiare insieme) una minestra con voi. In questa attesa ho l'onore di salutarvi e di dirmi, con la migliore considerazione, vostro affezionatissimo parente

Jean Joseph Lantelme
 (Archivio fatt. Pastre Silvio di Traverses)



Lavâl Dezembre 1936:
 Dânde Cristine e Barbou
 Baptiste Passet abau soun
 nébou Renatou Tsarèt.

25 novembre 1998

L'uvèrne ii-z-aribà
 d'la neou a sii isublià
 'l soulèhe brilhe
 ma lou batsà
 paouson pâ soun glâ
 La neoute aribbe bounoure
 abou 'l dzioure que soubbre apilhà
 s'lou pavée dzalâ

Tsanfin la boutse semble arvilhâ
 abou sa pèrta atacâ
 que brilha
 per voulguee arsemblâ
 a soque parèi, aout dinte 'l sièl
 Déco la nature vò vou-z-ensouvenii
 que Tsalenda aribbon
 coumâ un dzourne l'ii-z-aribbâ
 conte 'l sièl e la tèrre
 se soun encontrâ

Renzo Guioi

L'inverno è arrivato
 della neve si è dimenticato
 il sole brilla
 ma le fontane
 non abbandonano il loro ghiaccio

La notte scende presto
 con la brina che rimane incollata
 sui ciotoli di pietra ghiacciati
 Perfino l'erba (secca) pare sveglia
 con le sue perle attaccate
 che brillano,
 per voler assomigliare
 a ciò che si vede, alto, nel cielo

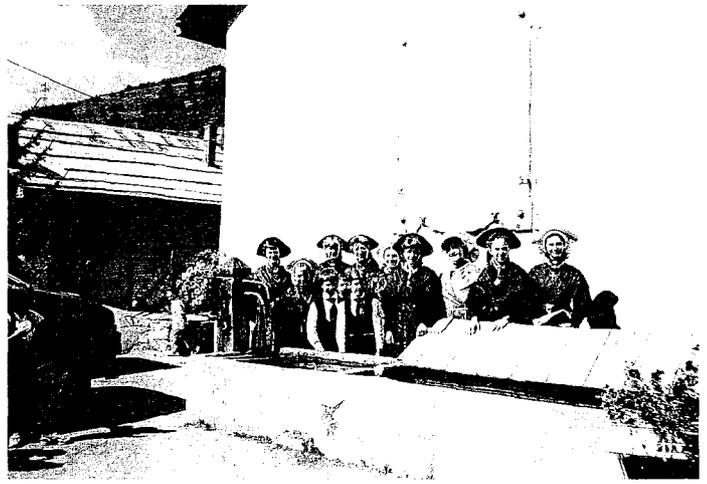
Anche la natura ci vuole ricordare
 che Natale arriva
 come un giorno è successo
 quando il cielo e la terra
 si sono incontrati.

12 settembre 1999 a Souchères Basses: "Appuntamento fisso" per i Consiglieri della Fondazione Giuseppe Guiot Bourg

È una bellissima giornata: i bambini della scuola elementare di Pragelato con la maestra Grazia Clapier, (tutti "rigorosamente" in costume) sono stati invitati ad assistere alla Santa Messa, nel giorno di festa dedicato al Santissimo "Nome di Maria".

Terminata la funzione, l'appuntamento è sulla piazzetta vicino alla fontana dove, io Presidente della Fondazione culturale, consegno un riconoscimento per l'impegno negli studi di ricerca e per il lavoro svolto sulla "storia delle fontane", ai bambini delle scuole elementari e alla loro insegnante.

Il libro scelto è: "Laz istorja ed Barbu Giuanin" scritto dal Prof. Andrea Vignetta.



A questo proposito non posso non ricordare, sia il Prof. Andrea per quanto ha lasciato in questi racconti della tradizione popolare della valle, sia suo figlio Gigi che, venuto a conoscenza

dell'avvenimento, ha voluto regalare i libri ai bambini di Pragelato.

Presidente Fondazione
Ins. Elena Ghezzi Matheoud



COMUNE DI ROURE

*Residenza Assistenziale
"Coniugi Rœet - Delponte"*



*Inaugurazione
Domenica 19 Settembre 1999*



Roure: domenica 19 ottobre è stata inaugurata a Chargeoire la casa di riposo intitolata a Giovanni Poet e Angela Delponte alla presenza delle autorità comunali di valle e parlamentari pinerolesi.

La popolazione, presente in massa, ha festeggiato gli ideatori e realizzatori della meritevole ed invidiabile opera, merito degli Amministratori locali di alcune legislature, del Sindaco Bruno Lazzarini, del progettista Piero Piton che hanno saputo concretizzare la volontà dei promotori fra cui l'amato sindaco Mario Barale, recentemente scomparso.

"Un poste d'ounoure" è stato riservato all'Ing. Francesco Poët, benefattore dell'opera che appunto è stata intitolata ai suoi genitori, personaggi amati e di cui Roure va fiero.

La Valaddo, incline a riproporre alle giovani generazioni le figure meritevoli del nostro passato e gli esempi di vita di un tempo, coglie l'occasione per riprodurre, qui di seguito, l'articolo di Alberto Talmon apparso nel lontano aprile 1932 sulla pubblicazione mensile dell'Associazione Ex Allievi Collegio Convitto Civico Municipale di Pinerolo.

A la gent da Roure pervènon tuu lou coumpliment de "La Valaddo"... ou-z-avà de soque èsre fia.

Alex Berton

In memoria di un carissimo ex-allievo e maestro insigne il Prof. Ing. Giovanni Poet

I giovani che frequentarono l'Istituto Tecnico o il Liceo di Pinerolo dal 1899 al 1931 hanno certamente vivo il ricordo del Prof. Ing. Giovanni Poet, spentosi in Pinerolo il 16 aprile 1931 all'età di 67 anni.

Ma ad un anno circa di distanza dalla scomparsa di questo benemerito insegnante e professionista, che tanta attività esplicò in Pinerolo e nel Pinerolese, è doveroso e grato compito rievocarne la figura.

L'Ing. Giovanni Poet era nato il 16 giugno 1864 a Castel del Bosco del Comune di Roure da modesta famiglia, che, a costo di non pochi sacrifici lo avviò agli studi. Egli riuscì vincitore nel concorso del R. Collegio Carlo Alberto per gli studenti delle antiche provincie sarde e conseguì la Laurea in Ingegneria Civile presso la R. Scuola di Applicazione per gli Ingegneri di Torino il 6 aprile 1893.

Esercittò dapprima la sua professione a Roure, come libero professionista e direttore tecnico delle miniere di talco della Roussa, esercita allora dalla Ditta Fratelli Giuseppe e Giovanni Tron di Perosa Argentina: ivi prese parte attiva all'amministrazione del Comune, sposando con passione le questioni di interesse più vitale per il paese natio.

I conterranei ricorderanno sempre con imperitura gratitudine l'intensa attività che egli spiegò per ottenere il trasferimento della sede municipale da Villaretto a Balma di Roure: questione annosa ispirata a sani e a evidenti criteri di giustizia, ma che tuttavia si trascinò con incerta sorte tra molte difficoltà per lungo tempo e che egli vide con giubilo indicibile definitivamente risorta nel 1930 per merito del Regime e particolarmente del sig. Podestà di quel Comune, colonnello Augusto Alois.

Nel 1899 egli entrò nell'insegnamento medio come professore di matematica nel Liceo pareggiato di Pinerolo, con l'incarico della medesima disciplina nell'Istituto Tecnico, al quale aggiunse poi dal 1903 al 1909, l'incarico dell'Estimo nell'Istituto stesso; nel 1923, in applicazione della riforma Gentile fu assegnato al R. Istituto Tecnico come insegnante di costruzioni e disegno di costruzioni.

Contemporaneamente all'insegnamento continuò ad esercitare la professione da ingegnere occupandosi anche di ricerche minerarie in quel di San Pietro Val Lemina e di Abbadia Alpina.

In tutta questa vasta e multiforme attività, l'ing. Poet si dimostrò uomo di ingegno perspicace, di solida cultura e lavoratore infaticabile.

Ma egli fu ancora più di tutto questo: fu uomo di animo generoso, galantuomo di antico stampo, ottimista sempre di un ottimismo sereno ed ingenuo che lo portava a credere tutti gli uomini onesti anche più di quello che sono: questa tendenza del suo carattere gli procurò, come era inevitabile, non poche delusioni ed amarezze.

Con tenace volere, con lavoro indefesso egli riuscì a formarsi un'ottima posizione sociale: tuttavia fu sempre di abitudini modestissime, schivo della gara per gli onori, alieno dalle competizioni di parte, pago solo delle intime soddisfazioni. Si può affermare che egli non ebbe avversari nel cammino della vita, e questo è il miglior riconoscimento delle nobili qualità dell'animo suo.

L'Ing. Poet apparteneva a famiglia di longevi ed era di una robustezza fisica non comune: tutto ciò pareva promettergli ancora molti anni di vita, come tutti gli auguravano onde potesse raccogliere il premio del suo lavoro:



vedere i figli suoi a quell'altezza di condizione ideale e sociale che sempre vagheggiò nell'animo suo.

Invece in questi ultimi anni la forte fibra dell'Ing. Poet andò rapidamente struggendosi, minata da un morbo oscuro e inesorabile, il carcinoma faringeo, che lo spese in Pinerolo il 16 aprile 1931. Nell'istante del trapasso certo il suo spirito volò smarrito sulla sua famiglia, che da lui attendeva ancora amore, assistenza, sacrifici. Ma egli chiuse la sua giornata mortale confortato da quella fede che sempre e palesemente professò in vita sua.

Ora egli non è più fra noi, ma il suo nome non morrà: vivrà nell'affetto dei famigliari, che lo adoravano, nel ricordo degli amici, che ne conobbero la bontà d'animo, e degli innumeri alunni, ora distinti professionisti, che lo ebbero docente amorevole e valoroso.

Alberto Talmon



Meano e i suoi signori

(1239 - 1337)

Per circa cento anni in alta Val Chisone è prosperato un piccolo stato indipendente, fondato da un potente personaggio della corte dei delfini di Vienne, Oberto Aurucio¹. La storia fa più volte riferimento a lui e al figlio Pietro per il grande rilievo che hanno avuto nella vita politica e militare del Delfinato e non per il fatto che fossero signori di Meano.

Oberto Aurucio era forse figlio di Guigues Aurucio², nativo di Cesana ed appartenente ad un'antica famiglia che aveva dato il proprio nome al "Fons Aurucii", situato nel territorio di Solomiac, e del quale si ha notizia per la prima volta nel testamento di un altro Guigues Aurucio, risalente agli inizi del XII secolo³.

Guigues, probabilmente appartenente ad una famiglia non nobile e di origine ministeriale⁴, era stato nominato "marescalco"⁵, ovvero capo dell'armata, dal Delfino Andrea⁶. Oberto gli succedette nell'incarico; una sua figlia sposò Davide de Cros, importante funzionario dei Savoia, a lungo castellano di Avigliana, a partire dal 1223.

Oberto Aurucio compare, in base ai documenti riguardanti le nostre valli, il 5 marzo 1219, come semplice teste alla donazione effettuata da Ainardo di Bardonecchia a favore della Prevostura di Oulx, dell'alpe di Valfroyde (*alpe uallis frigide*)⁸. Il 6 luglio 1223 comparirà, sempre come teste, alla conferma delle donazioni effettuate dal delfino Andrea nei confronti della Prevostura d'Oulx. Nell'atto gli viene però assegnato il titolo di "marescalcus domini delphini"⁹. Siamo agli inizi di un'avventura che, col trascorrere degli anni, acquisterà un rilievo

sempre maggiore.

Le vicende di Oberto Aurucio iniziarono però con un periodo di prigionia. Un documento riferisce che il 27 febbraio 1228 il signor Andrea, procuratore della Prevostura d'Oulx, si era impegnato a riconsegnarlo ad Aimone di Savoia, figlio di Tommaso I. Se non lo avesse restituito entro un mese dalla richiesta, avrebbe dovuto pagare cento marche d'argento¹⁰. Probabilmente quest'ultimo l'aveva affidato al procuratore Andrea dopo averlo catturato.

Qualche mese dopo, il 13 luglio 1228, Oberto Aurucio fu presente a Perosa in qualità di testimone ad un atto con quale il Delfino di Vienne raggiungeva un accordo con il podestà di Torino e Pinerolo, Rufino Vasco e con i rappresentanti di Testona, Piossasco, Bagnolo e Barge, in base al quale si impegnava a non imporre nuovi pedaggi agli abitanti delle suddette comunità, senza il consenso di entrambe le parti, e a non lasciar transitare nelle sue terre i nemici di quelle comunità. Si impegnava pure a porre a disposizione degli alleati venti cavalieri e mille fanti bene armati, o cinquanta cavalieri, ed a non stringere accordi o matrimoni con il conte di Savoia¹¹.

Oberto Aurucio non era stato quindi restituito ad Aimone, ma era stato rimesso in libertà. Per questa mancata consegna il prevosto d'Oulx ed il procuratore della stessa Prevostura dovettero in seguito, il 22 gennaio 1229, promettere di consegnare trentacinque lire di buoni denari segusini nuovi, al posto delle cento marche d'argento stabilite come penale¹².

Successivamente, il 29 dicembre 1229, Aimone ammise di fronte a testimoni di aver ricevuto, al posto delle cento marche d'argento, cinquemila soldi e ventotto lire di buoni denari segusini nuovi¹³.

La questione non era ancora chiusa. Probabilmente il denaro versato ad Aimone fu sborsato da Oberto Aurucio, il quale fu poi risarcito dal nuovo conte di Savoia Amedeo IV, il 2 agosto 1233¹⁴.

Quest'ultimo concesse in donazione al maresciallo del Delfino tutti i diritti che deteneva nella valle di Pinasca e nel mandamento di Perosa dal Malanaggio al "Fons Olagnerii". Queste terre furono concesse in gentile e libero feudo ed in cambio di dieci lire di denari segusini.

Il 25 novembre 1239, a Poggio Oddone, nella chiesa di S. Genesio, alla presenza di alcuni testi, fu stilata una transazione tra Oberto Aurucio e l'abate di santa Maria di Pinerolo, con la quale il maresciallo del Delfino e suo figlio Pietro rinunciarono a numerosi possessi e diritti

in cambio di una vasta estensione di terre, dalla cosiddetta "pietra picata" (scalpellata) al confine con il Delfinato, in pratica quel territorio che va dal Bech Dauphin al "Fons Olagnerii"¹⁵. Nacque così un minuscolo Stato cuscinetto, formato quasi esclusivamente dal territorio di Meano.

Questo feudo, quasi indipendente, amministrato prima dal suo fondatore, poi dai suoi discendenti, vivrà per circa cento anni.

Oberto Aurucio si trovava ad esercitare due poteri distinti.

Oltre che signore di Meano era il feudatario dell'alta val Chisone, che amministrava per conto del Delfino, al seguito del quale trascorreva la maggior parte del suo tempo, facendosi rappresentare da un collaboratore, che risiedeva a Castel del Bosco (Bois des Ayes), dove sono ancora visibili i resti di un castello, costruito in quel periodo¹⁶, e che il 4 settembre 1246 era diventato suo, insieme con diversi altri diritti¹⁷.

Col trascorrere degli anni Oberto Aurucio assunse un'importanza sempre maggiore. Svolse la funzione di tutore del delfino Guigues VII ed amministrò per dieci anni il Delfinato, assumendo - fra il 1250 e la morte (1260 c.a.) - il governo del Brianzone su incarico dello stesso Guigues VII.

La carica di marescalco passò al figlio di Oberto, Pietro, e fu abolita alla morte di quest'ultimo, a causa dell'eccessivo potere che il titolare aveva assunto nelle proprie mani, probabilmente per la sua forte personalità. Dopo la morte di Pietro Aurucio l'alta val Chisone fu organizzata a castellania.

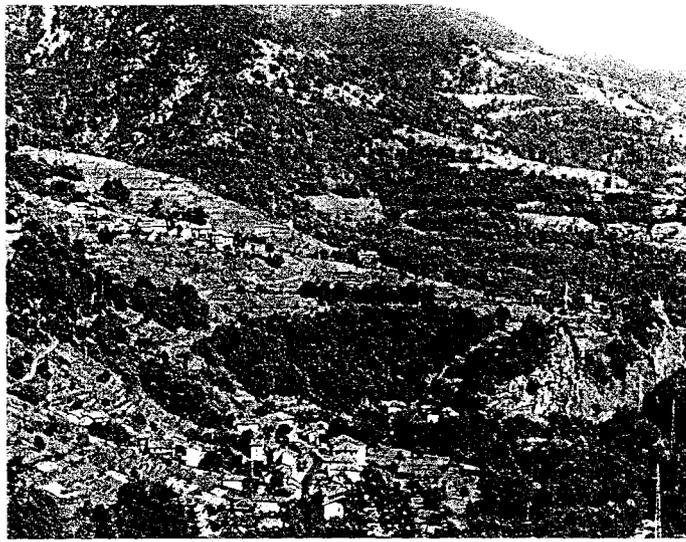
Pietro Aurucio ebbe un ruolo di primo piano nella storia dell'alta val Chisone, tale da essere citato nella prima inquisizione. Dalla documentazione che riferisce su Prageolato risulta che egli "percepit (omnia banna et Justitias et... taschias) ut dicit de dono comitis patris ad vitam suam"¹⁸.

La signoria della famiglia di Oberto e Pietro Aurucio su Meano durò sino al periodo del Delfino Umberto II de La-Tour-du-Pin, che riuscì a spostare il confine del Delfinato fino al Bech Dauphin, occupando e confiscando a Poncius Aurucio e al di lui figlio Ugo lo staterello, che la loro famiglia possedeva da circa cent'anni.

Il 1° agosto 1344 il delfino Umberto II, per estinguere un debito di 250 lire di grossi tornesi, concesse a Ruffinetta di Val S. Martino una rendita perpetua eguale alla somma che gli abitanti di Granges del Bech (Meano) dovevano dare ogni anno al delfino come loro quota a seguito della Transazione (16 soldi, 4 denari e un obolo di grossi tornesi d'argento). Questa rendita sarà donata il 28 marzo 1351 dalla stessa ai nipoti Antoine e Thomas Orsel insieme con altre rendite. Essi furono investiti di tutto il 10 settembre 1351¹⁹.



Pilone della Chapella, 26/12/1954:
Gli sposi Faraud Maria
e Gouthier Vittorio.



Si chiudeva un periodo storico tutto particolare per la comunità di Meano, che in poco più di dieci anni cambiava due signori, per entrare a far parte, nel 1349, del regno di Francia, del quale farà parte fino al 1708²⁰.

La comunità di Meano restò ancora autonoma, dapprima come parte dell'escarton della val Chisone, poi come semplice comune, fino al 1928 quando venne accorpata al comune di Perosa Argentina, del quale fa parte tutt'oggi. Resta in vita ancora la parrocchia di Meano, eretta nel 1698, la cui chiesa attuale, costruita a spese di Luigi XIV negli anni 1698-99, è dedicata al patrocinio di San Giuseppe.

Mauro Maria Perrot

NOTE

1 - Su Oberto Aurucio cfr. M. Perrot-R. Bermond, *Val Pragelato, storia tradizioni folclore*, Torino, 1984, pp. 39-41; M.M. Perrot, *Pragelato nel medioevo*, Pinerolo, 1993, pp. 16; M. Perrot, *L'alta val Chisone nel basso medioevo*, in "Bollettino della Società Storica Pinerolese", anno VII, n. 1-2, Pinerolo, 1990, pp. 128-129; M. Perrot, *Vita sociale in alta val Chisone nel basso Medioevo*, II, in "La Valaddo", n. 53, settembre 1986, Villaretto Rouve, p. 12; AA.VV., *Histoire du Dauphiné*, Toulouse, 1973, p. 130.

2 - Una figlia di Guigues Aurucio, Audisia, stabilirà per testamento, redatto il 1° dicembre 1253, suo erede il monastero di San Giusto di Susa. Cfr. F. Gabotto, *Cartario di Pinerolo fino all'anno 1300*, Pinerolo, 1899, doc. CXXI, p. 200.

3 - Cfr. G. Collino, *Le carte della Prevostura d'Oulx raccolte e riordinate cronologicamente fino al 1300*, Pinerolo, 1908, doc. LXXVI, p. 81.

4 - In origine i *ministeriales* o *servientes* "funzionari amministrativi e giudiziari, domestici propriamente detti, artigiani incaricati di sovvenire ai bisogni del signore e della sua casa, erano tutti compresi in una stessa categoria non soltanto dalla tradizione popolare ma anche dai documenti

giuridici, e spesso godevano degli stessi privilegi". (M. Bloch, *La servitù nella società medievale*, Firenze, 1975, pp. 539-540). Non esisteva quindi una distinzione tra semplici ciabattini, contadini incaricati della coltivazione della riserva signorile e funzionari amministrativi. I *ministeriales* potevano indifferentemente essere di condizione libera o servile. I loro servizi erano compensati con l'esenzione dalla taglia e dalle corvées (dove esistevano ancora) o con la concessione di "una terra dalla quale ricavare il proprio sostentamento o una rendita basata su una terra" (M. Bloch, *op. cit.*, 1975, p. 543), in certi casi di un vero e proprio feudo che poteva essere assegnato sia a liberi che a servi. Quando però l'impegno assorbiva in modo notevole i ministeriales, questi avevano diritto ad una *prebenda*. Presto l'incarico divenne ereditario, prima di fatto, poi di diritto. In alta Val Chisone la carica dal XIII secolo non fu più ereditaria, ma concessa dal Delfino in cambio del pagamento di una somma (*introitum*). I mistrales in questa valle sparirono con il 1344. (Cfr. M. Perrot, *Pragelato cit.*, pp. 25-26).

5 - La carica di "marescalco" è di origine franca. Questo personaggio dipendeva dal "conestabile" (*comes stabuli*), che "veniva incaricato dei servizi di scuderia". (R. Grand-R. Delatouche, *Storia agraria del Medioevo*, Milano, 1981, p. 39).

6 - Andrea Delfino (Guigues VI).

7 - Cfr. Louis des Ambrois, *Notes et Souvenirs inédits*, Bologne, 1901, pp. 321-322; P. Perrot-R. Bermond, *Val Pragelato cit.*, p. 318; M.M. Perrot, *Pragelato cit.*, p. 15. I de Croso erano anche detti de Crues e forse erano originari di Cruet.

8 - Cfr. G. Collino, *op. cit.*, doc. CCXLIII, pp. 251-252.

9 - Cfr. G. Collino, *op. cit.*, doc. CCXLVII, pp. 255-256.

10 - Cfr. G. Collino, *op. cit.*, doc. CCLXX, pp. 282-283. A Torino una marca valeva gr. 245, 92 d'argento.

11 - Cfr. F. Gabotto, *op. cit.*, doc. XCIV, pp. 123-131.

12 - Cfr. G. Collino, *op. cit.*, doc. CCLXXXIII, p. 286.

13 - Cfr. G. Collino, *op. cit.*, doc. CCLXXVI, p. 291.

14 - Cfr. F. Gabotto, *op. cit.*, doc. XCVIII, pp. 150-151.

15 - Cfr. F. Gabotto, *op. cit.*, doc. CIII, pp. 163-171. "(Dominus Abbas nomine dicti monasterij et ipsius monasterium) dare debent nomine permutationis et cambij (a Oberto Aurucio ed al di lui figlio Pietro) a petra picata que est in castagnero de Orsellis versus solem directo sicut directo, protenditur per combaletum usque ad aguetas, et ab agugetis sicut directo protenditur per serram usque ad cimani sive summitatem et a dicta petra sicut protenditur directo usque ad aquam cluxoni, et ab aqua cluxoni ab alia parte per Mursegnum sicut directo, protenditur per serram de podio directo superius per serram que partit sive dividit guarnerium et bouillos usque ad cimani sive summitatem de costalonga, que hec omnia Jacent ab infrascriptis boynis superius usque ad boynas Comitatus dalphini". (Cfr. F. Gabotto, *op. cit.*, doc. CIII, p. 167).

16 - La costruzione del castello di Bois des Ayes è uno degli ultimi casi documentati di fortificio signorile costruito utilizzando le corvées (curvatas) prestate dagli abitanti.

17 - Cfr. M. L. Royer, *Le "Probus" et les enquêtes sur le domaine du dauphin au XIIIe siècle*, in "Bulletin de l'Académie delphinale", 5e série, tome 7e (1913), Grenoble, 1914, p. 380.

18 - Cfr. M.M. Perrot, *Pragelato cit.*, p. 15 e 53.

19 - Cfr. M. Perrot, *Pragelato cit.*, p. 16; M. Crapignano, *Ordinamenti della Val Pragelato nel medio evo* (tesi di laurea, anno acc. 1978/79), p. 76.

20 - L'alta val Chisone sarà occupata da Vittorio Amedeo II nel 1708. Entrerà ufficialmente a far parte del ducato di Savoia nel 1713, a seguito del trattato di Utrecht.

Bibliografia

AA.VV., *Histoire du Dauphiné*, Toulouse, 1973.

M. Bloch, *La servitù nella società medievale*, Firenze, 1975.

M. Crapignano, *Ordinamenti della Val Pragelato nel medio evo* (tesi di laurea, anno acc. 1978/79).

G. Collino, *Le carte della Prevostura d'Oulx raccolte e riordinate cronologicamente fino al 1300*, Pinerolo, 1908.

Louis des Ambrois, *Notes et Souvenirs inédits*, Bologne, 1901.

F. Gabotto, *Cartario di Pinerolo fino all'anno 1300*, Pinerolo, 1899.

R. Grand-R. Delatouche, *Storia agraria del Medioevo*, Milano, 1981.

M. Perrot, *L'alta val Chisone nel basso medioevo*, in "Bollettino della Società Storica Pinerolese", anno VII, n. 1-2, Pinerolo, 1990.

M.M. Perrot, *Pragelato nel medioevo*, Pinerolo, 1993.

M. Perrot, *Vita sociale in alta val Chisone nel basso Medioevo*, II, in "La Valaddo", n. 53, settembre 1986, Villaretto Rouve.

M. Perrot-R. Bermond, *Val Pragelato, storia tradizioni folclore*, Torino, 1984.

M.L. Royer, *Le "Probus" et les enquêtes sur le domaine du dauphin au XIIIe siècle*, in "Bulletin de l'Académie delphinale", 5e série, tome 7e (1913), Grenoble, 1914.

Il lupo nelle nostre valli, tra storia e leggenda

Dopo quasi cent'anni, il lupo è tornato a popolare l'arco alpino occidentale: un ritorno da taluni auspicato e da altri temuto, ma in ogni caso, un rientro naturale (cioè non favorito né da mezzi di trasporto né "paracadutato", come qualche "storiellina" in merito si ostina a dire ed a trovare purtroppo orecchie che si prestano all'ascolto), su di un territorio che fino a quell'epoca lo aveva visto tra la sua fauna stanziale.

L'ultima uccisione, al momento accertata (1), di un lupo nel pinerolese, e probabilmente dell'intera provincia di Torino, avvenne infatti la sera del 14 ottobre del 1905, un sabato per la precisione, al Colle Parabue, a monte dell'abitato di Talucco capoluogo, e l'abbattimento fu casuale ed inaspettato.

L'uccisore, un talucchino di nome Cucetto Giuseppe, si era recato in quella zona per cacciare volpi ed il suo sparare alla "grossa bestia", fu quasi un atto istintivo di difesa. Il timore poi di aver ucciso il grosso cane di un pastore di Frossasco che portava lassù gli animali al pascolo, lo indusse ad allontanarsi dal luogo per evitare discussioni. Fu un altro talucchino, un certo Bianciotto, che andava a sistemare delle trappole per tordi, a rinvenire poco dopo il lupo morto ed a scendere subito in paese a darne l'annuncio.

Il caso volle che egli incontrasse per primo proprio il "fortunato" cacciatore, ancora scosso dall'avventura accadutagli. Nei giorni successivi, per questo fatto, venne concesso al Cucetto il premio previsto per l'uccisione di animali nocivi da parte del Consorzio Agrario di Pinerolo, ma ciò che lo gratificò di più, fu la fama che lo accompagnò per tutta la vita e soprattutto il fatto che l'impresa ebbe una tale eco da divenire presto oggetto di rielaborazione, fino a trasformarsi in racconto popolare, patrimonio collettivo di tutta l'alta Val Lemina.

Fu proprio partendo dalla memoria leggendaria della vicenda, raccontatami dai sigg. Remigio e Giuseppa Brun dei Dairin Superiori, una decina di anni fa, che mi fu possibile ricostruire l'evento, trovandone poi conferme, come nella lunga relazione ufficiale apparsa sul settimanale *La Lanterna Pinerolese* del 21 ottobre 1905. La leggenda si limitò infatti a dare colore e sentimento alla cronaca venatoria, come nella scelta dei proiettili utiliz-



Disegno: Tiziana Rajmondo.

zati: le "brochette", i chiodini usati un tempo dai calzolari per fissare il cuoio allo zoccolo di legno, o nell'operazione di esposizione alla pubblica ammirazione dell'animale morto, appeso ad un bel "poumé" vicino alla chiesa. Prima di Talucco, sappiamo dai giornali (cronache sempre in risalto) di abbattimenti principalmente nel tratto inferiore della Val Chisone e soprattutto concentrati nell'ultimo ventennio del XIX secolo.

Così dell'esemplare ucciso il 20 settembre del 1893 da parte di un certo Prinzio Antonio, allora diciottenne, e dal suo amico Giustetto, fu fatto dono al tenente Agnelli che lo fece trasportare al suo castello dove fu messo in mostra per i curiosi di Villar Perosa e di S. Germano (*La Lanterna Pinerolese* del 23 settembre 1893). Nel settembre del 1897 in regione Pramarin, sempre nel comune di Villar Perosa un altro veniva ucciso (mentre un terzo sfuggiva alla cattura) da parte di Prinzio Battista, Bruno Francesco e Damiani Felice, che furono successivamente ricompensati dalla Prefettura di Pinerolo. Considerando la valenza informativa insita nel racconto popolare, una conferma di una sostanziosa presenza del lupo in questa zona, è sottolineata anche dai numerosi racconti del Vallone del Risagliardo e del territorio compreso tra Prarostino, Inverso Porte e San Germano, raccolti e pubblicati da Clara Bounous, che vedono appunto l'animale tra i protagonisti.

Che il XIX secolo vedesse ancora una presenza significativa di questo

predatore nella nostra zona, è documentato pure dagli editti che la stessa città di Pinerolo dovette promulgare per far fronte al problema.

Così un bando prefettizio del 1816 emesso dall'Intendente di S. M. della città e della provincia di Pinerolo istituiva premi per la cattura di lupi, mentre il Sindaco di allora, attraverso manifesti, sollecitava a partecipare a battute di caccia all'animale. Anche la pianura non era in ogni caso risparmiata dalle sue scorriere; ce lo ricordano un documento dell'epoca riferito a Piscina, e la cattura di un esemplare nei boschi di Stupinigi nel 1834 (fonte dato: Riccardo Brunetti, *Riv. Piem. St. Nat.* 5/84).

In alta Val Chisone, escludendo una voce, che stando principalmente ai "sentiti dire" voleva una cattura (tuttavia mai provata) di un "presunto" lupo alla fine degli anni venti o inizio anni trenta tra Roure e Prigelato (diverse sono infatti le collocazioni del fatto), il lupo si estinse probabilmente nella prima metà del XIX secolo. Fu un'estinzione "benvenuta" che poneva termine ad una dura competizione con l'uomo in termini di cibo e di risorse alimentari, con evidenti ricadute economiche, ma pure ad una paura concreta per la sicurezza personale, come si tramanda a Bèrgje nei pressi di Gran Faetto, nel comune di Roure, dove di sera si chiudevano le porte del villaggio per impedire l'ingresso dell'animale (fonte F. Bronzat) o più a valle, nella frazione Chargeoir, quando si fa riferimento a quella specie di maglio collocato a "la Porta" ed azionato dall'acqua canalizzata del rio Bourcet, congegno che quando di notte veniva messo in azione, produceva colpi così sonori battendo su di un tronco cavo, da tenere lontani i lupi che scendevano giù dal vallone (fonte U. Piton).

Per non parlare delle minuziose cronache in merito, riportate da Don Michele Mensa nella sua ricerca storica su Prigelato (editore Alzani), là dove si parla di 15 bambini e tutti sotto i 15 anni, uccisi nel solo 1710 (p. 229) (certamente il fatto di essere impiegati fin dalla tenera età a custodia del bestiame al pascolo li esponeva molto al pericolo), e di altre vittime, in genere sempre giovani, a Fraisse, Villaretto, Meano, Balma, Mentoulles, Villardamond ed Allevé (nel territorio di queste due ultime frazioni, il lupo sarebbe stato avvistato fino al 1840

(pag. 310). Gli anziani di Traverse, scrive il Mensa, erano inoltre per certi versi quasi avvezzi alla sua presenza, che con il termine "musierurs", chiamavano i lupi che, a causa delle grandi neviccate primaverili, scendevano a valle ed ululavano alle "Furnasse", al di là del Chisone, di fronte alla loro borgata.

Naturalmente la voracità del lupo era anche proporzionale alla carenza di cibo in genere e alla potenza evocativa della sua figura mitica e simbolica (in certe culture è addirittura un animale cosmogonico, quindi culturalmente totalizzante e primario), che ovviamente usciva ancora più rafforzata ed ingrandita in epoche di fame e di carestia. Se la sua capacità predatoria è indubbiamente grande e potente, altrettanto effetto faceva il suo ululato, soprattutto di notte quando l'oscurità accresce paure e limiti conoscitivi. Tra le varie credenze, retaggio di diverse culture che si sono in qualche modo poste in relazione con questo animale, la licanthropia, cioè la possibilità che un individuo potesse trasformarsi momentaneamente in un lupo, a seguito di incantesimo o per aver indossato la pelle dell'animale, è quella che ha trovato maggior credito, adattamenti e capacità di suggestione.

Tra questi, singolare è il "loup butunà" che si nascondeva in una balma nell'alto vallone di Grandubione, impedendo così ai pastori di mettervi le greggi al riparo, e che si salvava sempre dai proiettili sparati per snidarlo, proprio perché poteva cambiar pelle... sbottonando quella sfioracchiata dai pallini.

Un altro simpatico racconto sul tema, affidato alle pagine de La Lanterna Pinerolese del 18 aprile del 1925 da Batistin de Lapé, nome de plume di Giovanni Battista Guigas, segretario comunale di Pragelato e ricercatore di tradizioni dell'alta Val Chisone, ha come protagonista il titolare di un'osteria che esisteva all'inizio del XIX secolo a Pragelato in via de l'Oche, con una singolare insegna numerica: "0 20 100 0", che letta in francese era una buona promozione per il locale. Costui, assopitosi una sera per i postumi di un'abbondante bevuta, sulla lettura dell'egloga virgiliana che parla di trasformazioni di individui in lupi, svegliatosi improvvisamente e non ricordandosi più di essersi coperto con un mantello di pelle di pecora nera, credette di essersi trasformato in un "loup garou" (un lupo mannaro) e subito si precipitò fuori nella strada ad urlare finché un giovane nipote non lo ricondusse alla sag-

gezza e alla ragione. In Val Germanasca, sono soprattutto i racconti, (quelli di Carlo Ferrero in primo luogo), e la toponomastica popolare, a tramandarci la presenza del lupo, più di casa... nei valloni di Faetto e di Riclaretto e nel tratto inferiore della valle, tutti territori confinanti con altre aree valligiane interessate dalla presenza dell'animale.

Venendo ai giorni nostri, in base ad avvistamenti ed alla loro consistenza informativa, cuccioli di lupo sarebbero già nati nel parco naturale del Bosco di Saltbertrand, mentre un piccolo branco composto da tre individui fu addirittura filmato nel '98 in due occasioni, da un giovane videoamatore, Stefano Polliotto, in alta Val Chisone sullo spartiacque con la Val Susa. Recentemente, infine, nel febbraio '99, due esemplari sarebbero stati avvistati in Val d'Angrogna, stando ad una segnalazione apparsa su l'Eco del Chisone. Poiché l'animale in questione è solito dominare su di un territorio piuttosto vasto, non è escluso che si tratti sempre degli stessi lupi.

Significativo rimane in ogni caso il fatto che con il ritorno di questo predatore si sia rimesso in moto tutto quel mondo di parzialità informativa, di paure, e di luoghi comuni sul lupo, naturalmente aggiornati nella contestualizzazione, nel lessico e nelle motivazioni alla base dell'utilizzo, che da sempre accompagna il rapporto dell'uomo con questo animale, quasi a sottolineare che l'accettazione del predatore naturale nella nostra mente è ancora lontana e soprattutto non sgombra da modelli mentali riduttivi e da banale buonismo.

L'immagine del lupo che cerca tutti i pretesti per sbafarsi dell'agnello per me ancora molto il giudizio di fondo, e l'immagine del lupo ammansito da San Francesco è forse troppo agiografica per contrastarne gli effetti. Per non parlare infine dell'ambiguo rapporto tra Cappuccetto Rosso e il suo insidiatore... Il lupo è e rimane un predatore perché questa è la sua funzione e il suo ruolo nel contesto ambientale che lo prevede come suo elemento dinamico, ed è su questa premessa che bisogna pertanto costruire una convivenza possibile. Come predatore, esso può "effettivamente" incidere sugli allevamenti e sugli animali all'alpeggio (i rimborsi degli enti provinciali preposti a questo compito, ne sono una conferma) ma la sua potenzialità predatoria, consigliano gli esperti, potrebbe essere contenuta e controllata, agevolando, ad esempio, chi lavora in attività silvo-pastorali,

nel dotarsi di cani pastori di particolari razze a protezione degli animali al pascolo, di "speciali" tipi di recinzioni, e suggerendo nuovi orientamenti nella gestione dell'alpeggio.

Tra l'altro gli stessi esperti asseriscono che branchi di cani randagi ("reinselvaticiti"), dal momento che non riconoscono più chiaramente codici comportamentali appresi, possono essere ben più pericolosi del lupo per il patrimonio faunistico e per gli allevamenti, come sottolinea un articolo de l'Eco del Chisone (aprile '99) in merito a 36 pecore uccise da due cani randagi nel comune di Revello. Ma di questi disperati, perché vittime e prodotto dell'egoismo e dell'irresponsabilità umana, si preferisce non dire troppo. Per di più di notte, questi non ululano nemmeno poi tanto.

Diego Priolo

Per approfondimenti sull'argomento si consigliano gli "speciali":

"l'ululato del lupo / il ritorno del predatore" e "mai gridare al lupo / la convivenza possibile" del mensile Piemonte Parchi - Regione Piemonte (Cascina Le Vallere, Corso Trieste 98, 10024 Moncalieri, Torino).

"Non gridare al lupo", a cura del Servizio Tutela della Fauna e della Flora, della Provincia di Torino, Via Lagrange 2.

Per i racconti locali sul lupo si è fatto riferimento a Leggende e Tradizioni del Pinerolese a cura di D. Priolo e G.V. Avondo, C.D.A. Torino, 1998.

(1) Nel febbraio del 1907 ci fu infatti un abbattimento con bastoni e tridenti nei pressi della cascina Valori in zona San Michele di Bricherasio da parte di un certo Masoero aiutato da altri abitanti del paese. Il corpo dell'animale venne portato alla Sottoprefettura di Pinerolo per la riscossione del premio (allora fissato in L. 80), su sollecitazione dello stesso sindaco, ma non è del tutto chiaro se ciò poi effettivamente avvenne. Tra l'altro il veterinario incaricato della visita fu "dell'avviso che non si trattasse effettivamente di un lupo allo stato selvaggio, ma piuttosto di un lupo che stanco forse della vita relegata dal consorzio civile... avesse dato addio alla feroce gabbia di qualche serraglio di bestie feroci...".

Nell'articolo si faceva inoltre riferimento ad un altro lupo abbattuto in zona nei mesi precedenti; di questo caso, al momento, non si sono però trovate conferme nella cronaca del tempo.

“La jalouzio dè la jouvèntù ènt î siècle pasà”

Anà fâ l'amour a lâ calinhaira, ènt î tèmپ pasà. l'èro la pi brutto èmprèzo qu'un jouve pouguése pènsà, pèrquè li jouve dà post èrèn jaloù dè lâ fillha dè lour bourjà. Aloutro, cant un jouve voulio anà troubà uno fillho ènt un aoutre valoun, èntavo qu'â sè fèzèze acoupanhâ da lh'amis, pèrquè, â moumènt dè vèni a meizoun, la lh'èro quèlli dà post, jaloù, què, bèn eicoundù ooub dè gròsi bâtoun, pouièn voulà-li acol. Ma lh'amis, què l'avien acoupanhâ, èntèrvènièn e intravèn èn lutto pèr lou dèfèndre. L'è pèr eiquèn què, èn qu'li tèmپ, ilh anavèn èn trèi ou catre fâ l'amour a la calinhaira, pèrquè, èmbè què lou calinhaira fèzio l'amour, lh'aoutri sè coujâvèn èn la quèrpio dè lâ mènùia (lâ mènùia èrèn lâ chabbra) pèr l'atèndre.

Enlouro la jalouzio èro bièn grou-sièro èntèr li Bouvièlènc e li Petua-

sin e viceverso: èntèr li Rùclarin e li Faioulin ilh èro mouderà, ma èntèr li Prâlin e li Rooudourin ènvècce ilh èro pèzando e un poc mènc èntèr li Salsin e li Masèlin. Peui la lh'èro li Manèlhin què l'avien ooub tûti, qu'ilh aribèsèn d'uno leuo que sè sie.

Pèr quètta jalouzia di siècle pasà, ènt â valoun dè Manèlho, î sè mariavèn moc om e donna dà post, coum la sè pò vè èn lh'arquivi d'la Cumuno, counsultant li cèrtificat dè mariage dè qu'li tèmپ eilai.

Ma un poc a la vé lâ coza soun cambiâ e, a l'intrâ dè notre siècle, la jalouzio s'è calmâ e cant èrou jouve ni, a moun tèmپ (1930-1940), la s'anavo jo tranquilamènt fâ l'amour èn toutto la valaddo!

Carlo Ferrero

TRADUZIONE:

“La gelosia della gioventù nel secolo scorso”

Per un giovane, nei tempi passati, era una vera impresa (la più ardua che potesse pensare) il corteggiare una ragazza residente in una borgata diversa dalla sua, perché i giovanotti del posto erano sempre molto gelosi.

Quindi se uno voleva proprio rischiare e andare a trovare una fanciulla di un altro vallone, doveva farsi accompagnare da alcuni amici, che avevano il compito di proteggerlo e difenderlo, anche entrando in “combattimento”, perché i ragazzi del posto potevano attendere di nascosto, con grossi bastoni, per aggredirlo e suonargliene con decisione. Per questo motivo, a quei tempi, si portava in 3 o 4 per andare a “far l'amore” e, mentre il pretendente innamorato corteggiava la sua bella, gli altri attendevano coricati nella mangiatoia delle capre.

Questo tipo di gelosia era molto forte ed accentuata tra i giovani di Bovile e quelli del Podio, un po' meno tra quelli di Riclaretto e Faetto; tra i Pralini e i Rodorini invece era di nuovo abbastanza pesante, mentre tra i ragazzi di Salza e Massello solo un poco! I giovanotti di Maniglia invece erano ferocissimi e se la prendevano con tutti i forestieri, da qualsiasi parte provenissero.

Infatti, a causa della loro estrema gelosia, nei secoli passati le coppie del vallone di Maniglia erano tutte formate da ragazzi e ragazze del posto, come si può ben vedere consultando i certificati di matrimonio di quell'epoca, negli archivi del Comune.

Poco alla volta, però, le cose cambiarono e all'inizio del nostro secolo quel tipo di gelosia si attenuò e, quando ero giovane io (1930-1940), potevo già andare, abbastanza “tranquillo”, a fare la corte alle ragazze un po' ovunque nelle borgate della Val S. Martino.

Il campo trincerato al colle Laz Arâ

Molte valli delle Alpi hanno il loro territorio marcato dal segno di eventi bellici di un passato più o meno lontano. Pensiamo al gran numero dei castelli valdostani, alle fortezze di Fenestrelle e di Exilles, alle fortificazioni in quota dello Chaberton...

La Val Germanasca, pur avendo subito, anche se in misura minore di altre, la pressione degli avvenimenti militari, non ha più manufatti importanti: scomparsa la Torre delle Banchette come pure il Fort Louis, ridotto a pochi ruderi il “Palaisas” di Ugo di Val San Martino, perse le tracce del castello e del ricetto di Ferrero.

Da questo panorama desolatamente vuoto emerge però una struttura militare di importanza europea: uno dei pochissimi campi trincerati in quota ancora ben conservati. Al colle Laz Arâ, tra il vallone di Riclaretto e quello di Pramollo si stendono le opere che il Duca di La Feuillade, futuro Maresciallo, fece stabilire nel 1704 per ricovero delle truppe e come posto di controllo sulle valli contigue. Vediamo brevemente i fatti che portarono alla realizzazione di quest'opera. Nel 1703 il Duca Vittorio Amedeo II abbandona l'alleanza con la Francia per schierarsi contro di essa nella guerra di successione in Spagna. Dopo la prima campagna francese del 1703 nelle valli, senza particolari risul-



Particolare della porta Sud, verso Pramollo

tati, nel 1704 il nuovo comandante, M. de La Feuillade, alla testa di forti truppe entra in Val di Susa, occupa Susa ed entra nelle nostre valli. Vi risparmio le minuzie degli avvenimenti dei mesi di luglio e agosto, risultato comunque fu che all'inizio di settembre le truppe francesi abbandonano il campo trincerato che avevano stabilito sul colle Laz Arâ senza distruggerlo. Gli anni, gli agenti atmosferici, gli interventi umani

hanno segnato la struttura del campo in modo sensibile ma non disastroso; la struttura è comunque ancora ben leggibile sul terreno.

Si è iniziato un rilevamento topografico (che verrà completato la prossima primavera) del sito, oltre ad una ricerca storica sui documenti dell'epoca, con l'obiettivo della sua conservazione e di una futura fruizione storica e turistica.

Sergio Griglio - Ettore Peyronel

Recensione: Lina Dolce – L'acqua racconta – Meravigliosi racconti della Val Chisone e della Val Germanasca – Alzani Editore, 1999.

Cara Lina, grazie per avermi omaggiato del tuo ultimo libro mentre partivo per Nizza, la città che ho eletto come "mia" insieme a Pinerolo, Parigi e Palermo. L'ho letto arrampicato su un roccione solitario a Cap d'Ail, di fronte al Mediterraneo, "mare nostrum", di fronte a quella distesa d'acqua che racconta il nostro passato, così come l'acqua delle nostre Valli ha raccontato a te tante vicissitudini, emozioni, risonanze di vita.

Ho letto "L'acqua racconta" tutto d'un fiato: grazie al tuo stile miracolosamente semplice e semplificante, grazie alla spontaneità e dolcezza che trasmetti al lettore come dono di una comunicazione destinata ad essere capita e meditata. Perché di comprensione e di meditazione si tratta: comprendere il mondo delle donne collegate fra loro in quella fatica ripetuta che è quella di recarsi al lavatoio pubblico, meditare come quel mondo sia irrimediabilmente entrato nel cono d'ombra del passato e destinato, forse, all'oblio.

Ma, grazie a te, la fatica di quelle donne ha assunto una valenza storica, è diventata un elemento di riferimento importante per lumeggiare storie di vita, battiti di cuore per paura, dolore o gioia. Il lettore non dimenticherà una volta letti i tanti episodi che tu ci sciorini invitandoci ad avvicinarci ai lavatoi dei nostri villaggi di montagna: come è stato preparato il materasso di lana di Lina e Ugo, la calza perduta e recuperata di nonna Rosetta, il sibilo della sega a nastro nel laboratorio di Vigin il falegname, la pietra blu in cui è tagliato il lavatoio di Pequerel, l'indimenticabile asino Bouric così vitale per la sua padrona...

Sono solo alcuni accenni di storie, ma molti potrebbero seguire e tutti "di sapore antico" come le mele di Manho Sèzarino di Pomaretto, di cui ricordo ancora il sorriso gentile e la grazia del portamento della cuffia bianca, ogni domenica al culto.

Oltre ad informare per indurci a comprendere ho detto che inviti alla meditazione il lettore (penso che sarebbe più appropriato dire le lettrici visto il registro femminile dei tuoi racconti). Meditare o meglio far meditare i ragazzini e le ragazzine di oggi (ottimo sarebbe il tuo libro adottato al posto delle banali antologie scolastiche!) sul fatto che solo alcuni decenni fa le cose e la vita erano percepite in modo fondamentalmente diverso.

I giovani d'oggi, e qualche volta persino noi che abbiamo i capelli bianchi, dimentichiamo che quell'elettrodomestico che è la lavatrice ha spazzato via tutto un mondo di fatica, ma anche di relazioni, di passaggi di informazione e di saggezza che hanno permesso l'evoluzione della società, l'emancipazione della donna, l'avvento del benessere e della pulizia.

Libri come il tuo, che mi appare più ricco e più appassionante degli altri due, rappresentano quell'anello di congiunzione fra passato e presente che aiuterà i nostri figli a preparare il futuro.

Ed ora qualche appunto a mo' di suggerimento: i lavatoi della Val Chisone sembrano averti parlato più diffusamente di quelli della Val Germanasca... Il luogo del lavatoio pubblico è stato anche uno spazio di "meschine", con tutti i pettegolezzi, lazzi, menzogne.

Non dobbiamo dimenticare che il lavatoio è stato anche luogo di sofferenza dove le mani di bimbe troppo piccole erano aggredite dai geloni e dalle screpolature (per tutte ricordo mia sorella Vanna che a 13 anni, obbligata per malattia di nostra madre a recarsi al lavatoio di Pomaretto, piangeva per il freddo e il dolore dei geloni); il lavatoio è stato purtroppo anche luogo prescelto per suicidarsi (ricordo il lavatoio del "goùerc grò" degli Aymars dove una giovane sposa dei Cerisieri è andata ad annegare il suo sconforto insopportabile).

Come vedi il tema dell'acqua, dei lavatoi, delle donne che faticano è una

Lina Dolce
L'acqua racconta



Meravigliosi racconti della Val Chisone e della Val Germanasca

ALZANI EDITORE

miniera di ricordi, di evocazioni, di susulti d'animo che rimarranno immortali finché qualcuno, tu in testa, li evocherà e li trasmetterà a chi viene dopo.

Per tutto questo ti ringrazio, cara Lina Dolce, e con me ti ringrazieranno i numerosi lettori, e tante lettrici che ti apprezzeranno.

Non posso chiudere questa lettera-recensione senza avere un pensiero emozionante, fino alle lacrime, per tuo nipote Matteo che coltiva dentro di sé quel seme dorato, che nessuno gli potrà mai strappare, che è l'amore per le "cose antiche", per le storie di cuore e di cervello di chi lo ha preceduto e gli indica la via.

Grazie di cuore.

Franco Calvetti

Uno lèttro dè l'Americco

Lou 27 d'otobre 1999

Ai justo èrsèbù lou nùmbre dâ mè d'èstèmbre dè notre bèe journalin e, coum sampe, l'ai lèiù subit ouu bién dè plazér.

Mi cari amis, tuti quèlli dè "La Valaddo" e dè là Valadda, ou saoupése gaire la fai joi dè léire là nouvèlla èn patouà e beuicâ toutta là bèlla fotografia a coulour dè què nùmbre eisi!

Faou mi coumplimènt a tuti quèlli què léi àn travalhà pèr lou butâ ènsèmp e a la Coumanhio Alzani pèr là bèlla coulour.

Séou countènt qu'ouuz aie agù doua bouna journâ pèr vòtro fèto. La fotografia sù dè la fourò dâ journâl m'à subit pourtà lai e ài èrgretâ dè pà èse d'cò mi lhaout a Masèel. Spérou pèr un'aoutro vè. Tù 'lh'ann nèn paso un, dizièn li vélh, ma l'èspèranso l'ai èncaro dè pouguè voù jounnhe. Un om dè Prâmol, qu'è eisi èn l'Americco, mè dizio què

séou jo un poc antique, ma ou sèntou pèncaro...

Forsi ouz avè aouvi là nouvèlla dè lh'ouragan què soun vèngù nou troubâ, ma, coum Diou vòl, i nouz àn pà touchâ, i soun pà aribâ fin da nou.

Sè Diou vòl, pèr Dènal e pèr coumènsâ lou siècle nouvèl nouz anèren ènt à Colorado da notre filh e sa famillho. Pènsâ un poc gaire nou soun bèni dè pouguè vè tout eiquén èn notro vitto.

Nou pourèn fâ lou pan ènsèmp e d'cò lou salam a notro moddo: moun filh à sèrée countènt, pèrquè à léi tén a là coza dâ paf.

Forsi eiquiaout nou soun peui ènt la néou e mè sèntou peui èncâ pi prèe dè vouzaoutri... ènt la mémo naturo.

Euiro voù veui dire Boun Dènal e un Boun Ann plén dè salutte a vouzaoutri e a vòtrâ famillha.

Vous èmbrasou bién fort e... vivo là Valadda e nòtri patouà.

Erveise a tuti.

Oreste Canal

AVVISIAI SOCI

Dal 2 gennaio 2000 sarà attivo il sito Web dell'Associazione, al seguente indirizzo:

www.perosa.alpcom.it/avaladdo.

L'indirizzo E-Mail sarà:

lavaladdo@perosa.alpcom.it

Il Consiglio Direttivo plaude a questa iniziativa che comunica ai Soci con fierezza, tanto più che nasce dalla buona volontà e dall'impegno delle giovani e promettenti leve de "La Valaddo":

Peyonel Ettore

Genre Andrea

Guiot Renzo

Gorlier Anna

Fossato Alessandro

* * *

Informiamo i lettori dell'Alta Valle Dora Riparia, che "La Valaddo" ha il piacere di annoverare fra i suoi incaricati locali il sig. Alessandro Fossato, Direttore della Biblioteca Pubblica del Comune di Cesana Torinese, al quale soci e lettori potranno rivolgersi per

Rinnovo quota sociale

Vengono confermate per l'anno 2000 le quote associative dell'anno in corso, e la possibilità della quota cumulativa di L. 50.000 comprensiva del volume "Lous Escartoun".

Passano gli anni ed il bimbo, fattosi ragazzo, imparava innanzitutto a recitare le orazioni che, immancabilmente, si concludevano con questa breve preghiera in patouà:

*Que lè Boun Diou non doune un boin vepre,
a mi, a moun papà, a ma mamà,
a moun pirin e ma mirine,
à moun fraire a ma sore
e a tou lè mound, se la lhè plôie.
Que lè Boun Diou nou garde dè môl,
dè digrôse, dè tort, dè faou temouen,
dè mîsent rancountre e dè mort emprouvise
e qu'à nou doune sa sente benedishioun.
Boun vepre a tuts!*

Traduzione:

Che il Signore ci dia una buona notte,
a me, a mio padre, a mia madre,
a mio padrino e a mia madrina,
ai miei zii e alle mie zie,
a mio fratello e a mia sorella
ed a tutti quanti, se così desidera.
Che il Signore ci liberi dal male,
da disgrazia, da torti, da falsa testimonianza,
da cattivi incontri e da morte improvvisa
e che ci dia la sua santa benedizione.
Buone notte a tutti!

Remigio Bermond
da "Lè Sabée dè notri Reiri"

qualsiasi argomento riguardante la vita associativa de "La Valaddo", ivi compreso il rinnovo dell'abbonamento al periodico.

All'amico sig. Fossato, vada tutta la nostra gratitudine e un caloroso benvenuto nella Famiglia "Valaddo".

Il Consiglio Direttivo

* * *

Rettifica

Nell'elenco nominativo dei componenti del Consiglio Direttivo de "La Valaddo", pubblicato nel numero di settembre del periodico, non compare il nome del Consigliere Ettore Ghigo. Ci scusiamo con l'interessato e con i lettori.

* * *

Ringraziamento

Il Consiglio Direttivo de "La Valaddo" esprime sincera gratitudine agli Incaricati locali e a tutti i Collaboratori che, in vario modo, operano con assiduità in favore dell'associazione.

INCARICATI LOCALI

- **Balma:** Katia Bouc - Frazione Balma Alta, 29 - 10060 Roure - ☎ 0121.84.27.93.
- **Castel del Bosco:** Manuela Rissent - Via Combal, 28 - 10060 Roure - ☎ 0121.83.933.
- **Cesana Torinese:** Riccardo Colturi - Frazione Fenils - 10054 Cesana Torinese - ☎ 0122.89.582
Alessandro Fossato - Via Ortigara, 27 - 10054 Cesana Torinese - ☎ 0122.28.94.13.
- **Charjau:** Anna Baudissard - Via Nazionale - 10060 Roure - ☎ 0121.84.27.86.
- **Escarton du Queyras:** Christian Grosan - Ceillac - ☎ 4-92.450626.
- **Escarton de Briançon:** Claude Cassagne - 16 Av. de la République - 05100 Briançon - ☎ 4-92.202409.
- **Fenestrelle:** Mara Celegato-Raviol - Via della Chiesa, 10 - 10060 Fenestrelle - ☎ 0121.83.95.43.
- **Meano:** Adriano Coutandin - Via Sestriere, 15 - 10063 Meano di Perosa Argentina - ☎ 0121.81.538.
- **Mentoulles:** Alma Percivati Filliol - 10060 Mentoulles - ☎ 0121.83.049.
- **Oulx:** Elena Pozzallo - Via Pozzallo, 11/a - 10056 Oulx - ☎ 0122/83.23.42.
- **Perosa Argentina:** Iris Costantino-Botto - Via Marinetto, 12 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 0121.80.30.55
Franco Bonnet - Via Sestriere, 33 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 0121/82.175.
- **Perrero:** Ezio Rostagno - Via Eirassa - 10060 Perrero.
- **Pinasca e Inverso:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Pinerolo:** Guido Ferrer - Via M. Grappa, 61 - 10064 Pinerolo - ☎ 0121.72.985.
- **Pinerolo:** Piera Breusa - Via Novarea, 36 - 10064 Pinerolo - ☎ 0121.79.45.94.
- **Pomaretto:** Ferruccio Peyronel - Str. Podio, 10 - 10063 Pomaretto - ☎ 0121.81.180.
- **Pragelato:** Italo Pastre - Via Nazionale, 1 - Bg. Grange - 10060 Pragelato - ☎ 0122.78.611.
- **Prali:** Miriam Richard - 10060 Villa di Prali - ☎ 0121.80.76.17.
- **Pramollo:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **S. Germano Chisone:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Sestrieres:** Marco Charrier - Municipio - 10058 Sestrieres - ☎ 0122.75.51.64.
- **Usseaux:** Franco Passet - fraz. Souchères Basses - 10060 Pragelato - ☎ 0122.78.038.
- **Villar Perosa:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier - Frazione Pigne - 10060 Villaretto Chisone - ☎ 0121.84.25.13.